

تحليل مرفوفونتيك في شعر الزجل المغربي لعمر بنحيدى
(دراسة تقابلية بين العامية والفصحى)

بخت جامعى

إعداد:

سيتا يوليا أغوستينا

رقم القيد: ١٦٣١٠١٧٣



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢١

تحليل مرفوفونتيك في شعر الزجل المغربي لعمر بنحيدى
(دراسة تقابلية بين العامية والفصحى)

بمبحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الإختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S-1)

في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

سيتا يوليا أغوستينا

رقم القيد: ١٦٣١٠١٧٣

المشرف:

الدكتور ولدانا وركاديناتا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٣١٩١٩٩٨٠٣١٠٠١



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢١

تقرير الباحثة

أفيدكم علما بأني الطلبة :

الإسم : سيتا يوليا أغوستينا

رقم القيد : ١٦٣١٠١٧٣ :

موضوع البحث : تحليل مرفوفونتيك في شعر الزجل المغربي لعمر بنحيدى (دراسة
تقابلية بين العامية والفصحى)

حضرته وكتبته بنفسى ومازده من إبداع غيرى أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد في المستقبل
أنه من تأليفه وتبين أنه من غير بحثي، فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية
على المشرفين أو مسؤولي قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك
إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا برمبانج، ١٥ فبراير ٢٠٢١

الباحثة



سيتا يوليا أغوستينا

رقم القيد : ١٦٣١٠١٧٣ :

تصريح

هذا تصريح بأن رسالة البكالوريوس للطالبة باسم سيتا يوليا أغوستينا تحت العنوان تحليل مورفوفونتيك في شعر الزجل المغربي لعمر بنحدي (دراسة تقابلية بين العامية والفصحى) قد تم بالتفتيش والمراجعة من قبل المشرف وهيصالحة لتقدم إلى مجلس المناقشة لاستفتاء شروط الإختبار النهائي للحصول على درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج.

مالانج، ١٣ مارس ٢٠٢١

الموافق

المشرف

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور حلمي، الماجستير

رقم التوظيف:

١٩٨١٠٩١٦٢٠٠٩٠١١٠٠٧

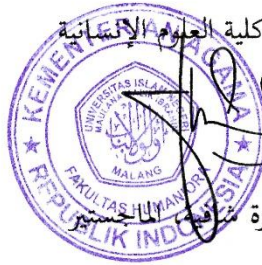
الدكتور ولدانا وركاديناتا، الماجستير

رقم التوظيف:

١٩٧٠٠٣١٩١٩٩٨٠٣١٠٠١

المعرفة

عميدة كلية العلوم الإنسانية



الدكتورة منصف، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٦٠٩١٠١٩٩١٠٣٢٠٠٢

ب

ب

تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الإسم : سيتا يوليا أغوستينا

رقم القيد : ١٦٣١٠١٧٣

العنوان : تحليل مرفوفونتيك في شعر الرجل المغربي لعمر بنحيدى (دراسة تقابلية بين العامية والفصحى)

وقررت اللجنة نجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج.

تحريرا برمبانج، ٤ يونيو ٢٠٢١

التوقيع

لجنة المناقشة

- ١- فني رسفاقي يورسا الماجستير
رقم التوظيف: ١٩٨٧٠١٢٤٢٠١٥٠٣٢٠٠٤
(المناقشة الأساسية)
- ٢- الدكتور عبد المنتقم الأنصاري الماجستير
رقم التوظيف: ١٩٨٤٠٩١٢٢٠١٥٠٣١٠٠٦
(رئيس لجنة المناقشة)
- ٣- الدكتور ولدانا وركاديناتا الماجستير
رقم التوظيف: ١٩٧٠٣١٩١٩٩٨٠٣١٠٠١
(المشرف والمناقش)



المعروف
عميدة كلية العلوم الإنسانية
الدكتورة شافقة الماجستير
رقم التوظيف: ١٩٦٦٠٩١٠١٩٩١٠٣٢٠٠٢

الإستهلال

الكلمات دموع اللغة، والشعر بكاء فصيح

-عبد الله الغدامي-

الإهداء

أهدي هذا البحث العلمي لعائلي المحبوبة
أمي ستي هداية وأمي الحاجة رحمواي شهيد
أبي محمد عمران وأبي الحاج أحمد شهيد صالحون
وزوجي الحاج محمد لطفي ربيع أكبر وبنتي لبابة عفراء مسكية
عسى الله أن يرحمهم ويحفظهم في كل الأحوال
آمين

شكر وتقدير

الحمد لله الذي جعل الإسلام ديناً منوراً في ظلمة العقل والقلب والفساد، وعلمنا جمال الإصلاح وقوة الاتحاد، أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له، له الملك وله الحمد يحيي ويميت وهو على كل شيء قدير، والصلاة والسلام على سيدنا محمد سيد الأنبياء والمرسلين، وعلى اله سادة الأصفياء، وعلى أصحابه قادة الأتقياء أما بعد.

قد تمت الباحثة كتابة هذا البحث الجامعي تحت العنوان "مرفوفونتيك في شعر الزجل المغربي لعمر بنحدي (دراسة تقابلية بين العامية والفصحى)" بعون الله وبهدايته وبرحمته تعالى، لاستيفاء أحد شروط الإختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج.

أولاً سأقول جزيل الشكر إلى عائلتي المحبوبة وخاصة زوجي الذي قد يشجعني ويصاحبني ويسمع كل شكوى من لساني، ولأقمني على رعايتهما ومساعدتهما في إتمام هذه الكتابة. ولا أنسى أن أعطى جائزة لنفسى على المحاولة في كتابة هذا البحث العلمي.

وأقول جزيلة الشكر من عميق قلبي لشخص وطرف ساعد لإكمال هذا البحث، عسى الله أن يجزيكم بأحسن الجزاء برحمته في الدنيا والآخرة. ولذلك أشكر ل:

- ١- فضيلة الأستاذ الدكتور عبد الحارس، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.
- ٢- فضيلة الدكتورة شافية الماجستير، عميدة كلية العلوم الإنسانية.
- ٣- فضيلة الدكتور حليمي الماجستير، رئيس قسم اللغة العربية وأدبها.
- ٤- فضيلة الدكتور ولدانا وركاديناتا الماجستير، المشرف في إعداد هذا البحث الذي قد ساعدني ويرشدني في كتابة هذا البحث الجامعي.
- ٥- فضيلة الدكتورة معصمة الماجستير، المشرفة في قسم اللغة العربية وأدبها.

- ٦- أختي فاطمة الزهراء الخالدي المغربي.
- ٧- جميع أصدقائي وإخواني وأصحابي "الفراهيدي" في قسم اللغة العربية وأدبها.
- وعسى الله أن يجعل عملهم عملا صالحا ويجزيكم الله بأحسن الجزاء جزاء كثيرا،
ويجعل هذا البحث بحثا نفيعا لكل من يتفاعل به، آمين يا رب العالمين.

كمادو، ١٥ فبراير ٢٠٢١



سيتا يوليا أغوستينا

رقم القيد : ١٦٣١٠١٧٣

مستخلص البحث

سيثا يوليا أغوستينا. ٢٠٢١. تحليل مرفوفونتيك في شعر الزجل المغربي لعمر بنحيدى (دراسة تقابلية بين العامية والفصحى). بحث جامعي. قسم اللغة العربية وأدبها. كلية العلوم الإنسانية. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

المشرف : الدكتور الحاج ولدانا وركاديناتا، الماجستير

الكلمات المفتاحية : فونولوجية، مرفولوجية، شعر الزجل المغربي، عامية والفصحى

ظاهرة تنوع اللغة في اللغة العربية التي استعملت ليتصل بين أشخاصه هي اللغة العربية الفصحى والعامية. استعملت اللغة الفصحى في مجال رسمي كمجال الإمارة أو الدولة، والمدارس، والأخبار، وكتابات العلميات والأدبيات وغير ذلك. أما استعملت اللغة العامية في مجال غير رسمي كالمحادثة بين أعضاء الأسرة، والعملية التجارية في الأسواق أو الدكاكين والإتصال بين الأصدقاء والصحابة. وبعد مرور الوقت، كان الشعراء لا يكتب الكتابة الأدبية باللغة العربية الفصحى فقط بل باللغة العامية أيضا، وخاصة في الشعر. ومن الأشعار العربية التي كتبت باللغة العامية هي الشعر الزجل المغربي. يكتب هذا الشعر باللغة الدارجة المغربية، ويكتبها إحدى الشعراء المغربية عمر بنحيدى.

يهدف هذا البحث ليعرف الاختلافات بين اللغة الفصحى والدارجة في شعر الزجل المغربي بتحليل تقابلي في ناحيتين اللغوية وهي مرفولوجية وفونولوجية. هذا البحث هو بحث كيفي وصفي باستعمال بيانات الرئيسية ثلاثة أشعار الزجل لعمر بنحيدى في قناة يوتيوب تحت العنوان الصحاب، وبارد الكتاف والسيرور، ويتناول هذه البيانات بطريقة الإستماع دون التورط وطريقة الكتابة. أما طريقة تحليل البيانات يستعمل طريقة تحليل ميلس وهوبرمان. نتائج البحث في مقابلة الكلمات الدارجة المغربية بالعربية الفصحى في أشكال مرفولوجية يحصل على اختلاف إحدى وعشرين كلمة، وهي في شكل دمج متكلم الواحد

في ضمير جماعة المتكلمين، ثم اختصار صيغ الإسم الموصول بكلمة "الّلي"، ثم النحت، وإبدال، وزيادة حرف الكاف في أول فعل المضارع، ويوجد اسم المذكر معاملة المؤنث. أما في أشكال فونولوجية يحصل على اختلاف ثلاثين كلمة، وهي في شكل تغيير الصوت، وأسبابه تسكين حرف الأول في أول الكلمة وتحذيف همزة القطع وتفخيم الراء المكسورة، ثم تقصير الصوت بسبب سقط حرف المدّ، ثم يوجد إبدال بسبب تبديل حرف الذال بالبدال.

ABSTRACT

Agustina, Sita Yulia. 2021. *Morphophonetic Analysis of Syiir Zajal al-Maghriby by Omar Benhidi (Study of Contrastive Analysis between Amiyah and Fusha Languages)*. Minor thesis (skripsi). Arabic Language and Literature Department, Faculty of Humanities, Islamic State University Maulana Malik Ibrahim Malang.

Advisor : Dr. H. Wildana Wargadinata

Keywords : Phonology, Morphology, Syiir Zajal al-Maghriby, Amiyah and Fusha

The phenomenon of variations in Arabic communication between individuals is taking the form of Fusha and Amiyah. Fusha is used in formal spheres like offices, government, schools, news, scientific writing, and literary writing such as poetry, short stories, novels, etc. Meanwhile, the Arabic community uses Amiyah as a colloquial language in non-formal settings including the family, transactions in markets, shops, and communication between friends.

As time goes by, literary works writing does not only apply the Fusha but some practice the Amiyah as well, especially in syiir or poetry. One of the Arabic poetries which use the Amiyah is syiir Zajal al-Maghriby. The poetry is written in the Amiyah Moroccan language which is called Darijah and one of the Moroccan writers who wrote it is Omar Benhidi.

This study aims to determine the difference between Fusha and Amiyah languages in Omar Benhidi's syiir Zajal by using contrastive analysis on two aspects of language, namely phonological and morphological aspects. This research is a qualitative descriptive study that applies primary data in the form of 3 Omar Benhidi's poetries on his YouTube channel entitled "الصحاب، بارد الكتاف و السيور" which is obtained by using the listening technique, proficient involvement, and note-taking technique while the data analysis method used is the Miles & Huberman analysis technique.

The results of the research on the word comparison from Darijah Maghribiyah to Fusha from the morphology aspect include the differences in 21 words. Those are in the form of combining Dhamir Mutakallim Wahdah with Dhomir Mutakallim Ma'al Ghair, then summarizing Shigat Isim Maushul, Naht, replacing Dhamir Ha with Wawu letter, the addition of Kaf letters at the beginning of Fi'il Mudhari', and the existence of Isim Mudzakkar which applies on Muannats. As for the phonological aspect, the results cover the differences in 30 words; namely in the form of a change in sound caused by the arrangement of the first letter in a word, eliminating Hamzah Qoth'i, the Tafkim of Ra' letter with Kasrah character, the shortening of the sound caused by the removal of Mad characters, and the Ibdal caused by changing the letter from Dzal to Dal.

ABSTRAK

Agustina, Sita Yulia. 2021. **Analisis Morfofonetik pada Syiir Zajal al-Maghriby Karya Omar Benhidi** (Kajian Analisis Kontrastif antara Bahasa Amiyah dan Fusha). Penelitian Skripsi. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab. Fakultas Humaniora. Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.

Dosen Pembimbing : Dr. H. Wildana Wargadinata.

Kata Kunci : Fonologi, Morfologi, Syiir Zajal al-Maghriby, Amiyah dan Fusha.

Fenomena variasi bahasa Arab yang digunakan untuk berkomunikasi antar individu berupa bahasa arab fusha dan bahasa arab amiyah. Bahasa fusha digunakan dalam lingkup formal seperti pada perkantoran, pemerintahan, sekolah, berita, penulisan ilmiah dan penulisan karya sastra seperti puisi, cerpen, novel, dll. Sedangkan bahasa amiyah oleh masyarakat Arab digunakan sebagai bahasa sehari-hari dalam lingkup non formal seperti dalam keluarga, transaksi di pasar, toko, dan komunikasi antar sesama teman.

Seiring berjalannya waktu, penulisan karya sastra tidak lagi hanya menggunakan bahasa fusha saja, tetapi ada juga yang menggunakan bahasa amiyah, khususnya pada syiir atau puisi, salah satu syiir arab yang menggunakan bahasa amiyah adalah syiir zajal al-Maghriby. Syiir ini ditulis menggunakan bahasa amiyah Maroko yang disebut dengan bahasa darijah, dan salah satu satrawan Maroko yang menulisnya adalah Omar Benhidi.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui perbedaan antara bahasa fusha dan amiyah dalam syiir zajal karya Omar Benhidi menggunakan analisis kontrastif pada dua aspek bahasanya yaitu aspek fonologi dan morfologi. Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif yang menggunakan data primer berupa 3 syiir Omar Benhidi di kanal youtube nya yang berjudul **بارد الكتاف والسيور** yang diperoleh dengan teknik simak bebas libat cakap dan teknik catat. Sedangkan analisis datanya menggunakan teknik analisis Miles & Huberman.

Hasil penelitian pada perbandingan kata-kata darijah Maghribiyah dengan Arab fusha dalam bentuk morfologi berupa perbedaan pada 21 kata, yaitu dalam bentuk penggabungan dhomir mutakallim wahdah dengan dhomir mutakallim maal ghoir, kemudian peringkasan sighot isim maushul, naht, penggantian dhomir ha dengan huruf wawu , penambahan huruf kaf pada awal fiil mudhori', dan adanya isim mudzakkar yang beramal muannats. Adapun dalam bentuk fonologi berupa perbedaan pada 30 kata, yaitu dalam bentuk perubahan suara yang disebabkan oleh penyukunan huruf pertama pada sebuah kata, pembuangan hamzah qoth'i, dan menafkhimkan ro' yang berharokat kasroh, kemudian pemendekan suara yang disebabkan oleh pembuangan huruf mad, dan ibdal yang disebabkan oleh penggantian huruf dzal menjadi dal.

محتويات البحث

الغلاف

أ تقرير الباحثة

ب تصريح

ج تقرير لجنة المناقشة

د الإستهلال

هـ الإهداء

و شكر وتقدير

ح مستخلص البحث باللغة العربية

ي مستخلص البحث باللغة الإنجليزية

ك مستخلص البحث باللغة الأندونيسية

ل محتويات البحث

١ الفصل الأول: الإطار العام

١ أ. مقدمة

٤ ب. أسئلة البحث

٤ ج. أهداف البحث

د. فوائد البحث.. ٥

هـ. حدود البحث..... ٥

و. الدراسات السابقة..... ٦

ز. منهجية البحث..... ٨

الفصل الثاني: الإطار النظري..... ١٢

أ. مرفولوجية..... ١٣

ب. مرفولوجية دارجة المغربية..... ١٤

ج. فونولوجية ١٦

د. فونولوجية دارجة المغربية.. ٢٣

هـ. شعر الزجل المغربية.. ٢٤

و. عمر بنحيدى ٢٦

ز. دراسة التحليل التقابلي.. ٢٧

ي. اللغة الفصحى واللغة العامية..... ٢٨

الفصل الثالث: عرض البيانات وتحليلها ٣١

أ. المرفولوجية في شعر الزجل المغربية.. ٣١

ب. الفونولوجية في شعر الزجل المغربية..... ٤٤

الفصل الرابع: خاتمة ٥٧

أ. الخلاصة ٥٧

ب. الإقتراحات ٥٨

قائمة المراجع والمصادر ٥٩

سيرة ذاتية ٦٣

الفصل الأول

الإطار العام

أ. مقدمة

لقد كانت اللغة في كل المنظومة، لأن اللغة هي أداة مهمة ليبر أغراض المجتمع كما قال أبو الفتح ابن جني في كتابه الخصائص "اللغة هي أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم". واللغة هي نعمة من نعم الله تعالى، أصاب المجتمع المتاعب بدون اللغة لأنهم لا يستطيعون أن يعبروا ما في أنفسهم، ولذلك لكل قوم لغتهم (أوريل، ص. ٤، ٢٠٠٩).

وإذا كل المنظومة مقيد باللغة، فلدى كل البلد الذي يسكن فيه المنظومة اللغة، إما رسمية أو غير رسمية. عادة، اللغة الرسمية هي اللغة الوحيدة لأن في أحد البلد لديه اللهجات يستعملها مجتمعهم. استعملت اللغة الرسمية كاللغة الموحدة للبلد التي لدت مجتمعها اللهجات. وعوامل هذه الظاهرة هي اختلاف جغرافيا واختلاف البيئة الإجتماعية، ولذلك يوجد اختلاف عام بين فرقة مجتمعة اللغة واحدا مع فرقة مجتمعة اللغة الأخرى في نفس القبيلة. وهذا الاختلاف يسمى باللهجة. واللهجة هي مجموعة من الصفات اللغوية تنتمي إلى بيئة خاصة، ويشترك في هذه الصفات جميع أفراد هذه البيئة (إبراهيم، ص. ١٦، ١٩٩٢) واللهجة هي تنوع اللغة من فرقة الناطق في نفس المكان أو الولاية الخاصة (خير، ص. ٦٣، ٢٠١٠). وعند ميليت في (أيتروهيدي، ص. ٢، ١٩٧٩) أن مزية الأخرى تملكها اللهجة هي: (١) شكل نطق المختلف من نفس المكان ولديه خصائص عام، وكل نطق يشبه نفسه إذا يقابله مع شكل نطق الآخر من نفس اللغة، و (٢) ولا تأخذ اللهجة كل شكل نطق من اللغة (أيتروهيدي، ص. ٢، ١٩٧٩).

شرح إبراهيم أنيس أن اللهجة عند العرب يعرف باللهجة، وقبل عرف مجتمع العرب باللهجة، هم يسمون باللغة واللعن، ومعناها اللهجة، بل من مجاله، أوسع اللغة من اللهجة. أما اللحن، ركز تطبيقه إلى فكرة تعداد والصوت (إبراهيم، ص. ١٥، ٢٠٠٢).

ظاهرة استطراد اللغة هي أول ولد اللهجات التي تسمى باللغة العامية. واللغة العربية العامية هي اللغة التي خرجت من قواعد اللغة العربية الفصحى. منذ أول نشأتها، اللغة العامية هي اللحن البسيط حتى استخدم العرب لغة فصيحاً ولاخرج من قواعد اللغة. ولكن بعد مرور الوقت، تطورت اللغة العامية سريعاً ولديها القواعد والخصائص نفسها (الرافعي، ص. ٢٥٥، ٢٠٠٠).

واللغة العربية الفصحى عند إميل هو اللغة القرآن واللغة أحاديث النبوي والتراث العربي، واللغة العربية الفصحى هي لغة فيها أحكام معينة ويوجد في بلد معين، استخدم اللغة الفصحى عموماً في أشياء رسمي وفي تقنين الشعر والنثر وليكتب فكرة عقلية. أما اللغة العامية هي اللغة اليومية يستعملها في أشياء يومي. ذكر اللغة العامية باسم آخر مثل الشكل اللغوي الداري واللهجات الشائعة واللغة المحكية واللهجات العربية العامية واللهجة الدارجة واللهجة العامية واللغة الدارجة والكلام الدارج والكلام العامي واللغة الشعب (إميل، ص. ١٤٤-١٤٥، ١٩٨٢).

انتشرت البلدان التي تستعمل اللغة العربية كاللغة الرسمية في شرق الأوسط وشمال إفريقيا وبعض البلد في آسيا الغربية كالمملكة العربية السعودية، اليمن والعمارات العربية المتحدة. المغرب هو البلد في شمال إفريقيا وتسمى بـ "مملكة المغربية"، وسكانه حوالي ثلاثة وثلاثين مليون شخصاً، لديه اللغات تستعملها مجتمعهم وهي اللغة العربية واللغة الدارجة واللغة الأمازيغية واللغة الفرنسية. و اللغة العربية هي اللغة الرسمية في المغرب، ولكن عدد كبير من مجتمعهم يتصل بعضهم ببعض باللغة الدارجة. ووجد في المغرب القبيلة "بربر"، ويستخدم

بعض الناس هذه القبيلة اللغة الأمازيغية، وبعض آخر باللغة الدارجة. وفصح الناس في هذا البلد اللغة الفرنسية، حتي في المدارس، كانت اللغة الفرنسية درسا واجبا تدرسه الطلاب لكل المرحلة.

وجد الفرق والتشابه بين اللغة العربية والدارجة، لاسيما الفرق في مرفولوجية وفنولوجية، حتي يصعب الناطق العربية غير أصليا ليفهمه. الفرق في مرفولوجية مثل الكلمة "ماذا تقول ؟" تقول في الدارجة "شنوك تقول"، أما الفرق في وفنولوجية مثل لفظ "الله أكبر" تقول في الدارجة "الله أكبر" أي بوصل القراءة، رغم هكذا، المعنى يثبت ولا يتغير.

والشعر فنّ من فنون الأدب العربي، قال مسعان أن الشعر هو كلمة تعبر الوجدان والخيال أو الحادثة تشعرها الناس (مسعان، ص. ١٣، ١٩٩٥). نشأ الشعر من الجاهليّة ثم تطورت حتي الآن.

وهكذا نوع الشعر، تطور نوعه من الشعر الكلاسيكية مقيد بالوزن والقافية حتي تصوير شعر الحرّ أو الحادث دون مقيد بالوزن والقافية. ولايستخدم الشعر الآن اللغة العربية الفصحى فقط، ولكن يتطور باللغة العامية أيضا كما يكتب في شعر الزجل.

ولدت المملكة المغربية المغني والمغنيات والأدباء والشعراء، ومنها عمر بنحيدى، هو الشاعر الذي يقرأ من شعر الزجل المغربي في قناة يوتوب له. الشعر الزل هو الفن الأدب العربي منذ قبل الإسلام، وأصل هذا الشعر من الأندلسية وينتشر حتي لبنان، وشمال فلسطين وشمال أردن وغرب سورية. الزجل هو شعر وجداني، وفن من فنون الأدب الشعبي، لديه عناصر الشعر العام، ومميزته لايقيد بقواعد اللغة خاصة في تغيير آخر الكلمة وتركيب الجملة. ويوجد ثلاثة شعر الزجل في قناة يوتوب لعمر بنحيدى وهو الصحاب، بارد الكتاف والسيورور.

وإذا بحثنا عن اللغة، نحتاج فرع علم اللغة لبحثه. وفروع علم اللغة لبحث عن اللغة هي مرفولوجية وفونولوجية وعلم النحو وعلم المعاجم وعلم الدلالة. وفي هذا البحث يحتاج

نظرية خاصة ليدقق شعر الزجل كي يعرف مقابلته بين اللغة الدارجة و اللغة العربية الفصحى، لأن أهداف الباحثة في هذا البحث ليعرف الاختلافات والمقابلة بين اللغة الدارجة واللغة العربية من وجه مرفولوجيته وفونولوجيته.

راجع إلى ذلك الأسباب، رفع الباحثة على هذا البحث بموضوع "تحليل مرفوفونتيك في شعر الزجل المغربي لعمر بنحيدى (دراسة تقابلية بين العامية والفصحى).

ب. أسئلة البحث

من تصوير خلفية البحث، تركز الباحثة المناقشات في هذه الأسئلة التالية:

١- ما أشكال الاختلافات من ناحية مرفولوجية في الدارجة المغربية في شعر الزجل لعمر بنحيدى "الصحاب، بارد الكتاف والسيورور" بعد تقابلها باللغة العربية الفصحى؟

٢- ما أشكال الاختلافات من ناحية فونولوجية في الدارجة المغربية في شعر الزجل لعمر بنحيدى "الصحاب، بارد الكتاف والسيورور" بعد تقابلها باللغة العربية الفصحى؟

ج. أهداف البحث

إعتمادا على الأسئلة السابقة، فيهدف هذا البحث إلى:

١- معرفة أشكال الاختلافات من ناحية مرفولوجية في الدارجة المغربية في شعر الزجل المغربي لعمر بنحيدى "الصحاب، بارد الكتاف والسيورور" بعد تقابلها باللغة العربية الفصحى.

٢- معرفة أشكال الاختلافات من ناحية فونولوجية في الدارجة المغربية في شعر الزجل المغربي لعمر بنحيدى "الصحاب، بارد الكتاف والسيرور" بعد تقابلها باللغة العربية الفصحى.

د. فوائد البحث

- هذا البحث يشمل على الفوائد النظرية والفوائد التطبيقية. أما الفوائد النظرية:
- ١- زيادة المعرفة للباحثة أو القارئ عن الدراسة تقابلية بين الفصحى والعامية، وخاصة في دراسة تقابلية بين الدارجة المغربية واللغة العربية الفصحى .
 - ٢- زيادة المعرفة للباحثة عن مرفولوجية وفونولوجية في اللغة الدارجة المغربية ومقابلتها باللغة العربية الفصحى.
 - ٣- زيادة المعرفة عن التطبيق اللغة الدارجة في شعر الزجل لعمر بنحيدى.
- أما الفوائد التطبيقية كما يلي :

- ١- للجامعة: زيادة المراجع العلمية للجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
- ٢- وللكلية: صارت المراجع العلمية لبحث اللغة، خاصة في البحث عن المقابلة بين العامية والفصحى في شعر الزجل المغربي لعمر بنحيدى بنظرية مرفولوجية وفونولوجية.
- ٣- للباحثة: زيادة المعرفة عن الدراسة اللغوية ومقابلة اللغة و في كتابة العلمية.

هـ. حدود البحث

المشكلة في بحث العلمى يجب أن يحدد، لكي يكون المباحث لم تتسع إلى المجال الأوسع. ويكون كثيرا من الشعر الزجل في كتب الأدبية المغربية ويوتوب وإنترنت. ومن شعراء الزجل في المغرب هو عمر بنحيدى، وعمر الحسناوي وسعيد أزرار. واختارت الباحثة الشعر الزجل لعمر بنحيدى في يوتوب، ويوجد ثلاثة شعر الزجل في قناة يوتوب له وهي

"الصحاب، بارد الكثاف والسيرور". اختارت الباحثة ثلاثة شعر الزجل لبحث في هذا البحث كي يعرف الاختلافات وكيف مقابلتها بين الدارجة والفصحى من ناحية مرفولوجية وفونولوجية.

و. الدراسات السابقة

١. قرة أعين، ٢٠١٥، *التقابلية بين العامية والفصحى (دراسة صوتية لنص أغنية أم كلثوم)*. حاول هذا البحث ليعرف تغيير الفونتيك بين اللغة العربية الفصحى والعامية مصر في أغنية أم كلثوم، ثم ليعرف أشكال تغيير الصوت وسببه في تلك الأغنية. استخدم هذا البحث منهج سمعية-اللغات واستخدم تحليل التقابلي. ونتائج البحث هي (١) توجد تغيير الكتابة وهو تشبيه و تخليف المفردات في أغنيتي أم كلثوم، كان تشبيهه ٦٨ مفردات في أغنية بعيد عنك و ١١٧ مفردات في أغنية ألف ليل وليلة. (٢) توجد تغيير الصوت وهو يتعلق بحذف حروف الصوائت، تبديل صوت حرف الأول، زيادة والحذف، تطويل وتقصير، زيادة، تبديل، تبديل الفونيم، حذف الفونيم، تبديل حروف الصوائت وإدغام حروف الصوائت.
٢. كيكي أغوستا إيكافوري، ٢٠١٩، *تحليل فونولوجية ومرفولوجية في اللهجة المصرية في أغنية تامر حسني*. أرادت الباحثة لتعرف أنواع فونولوجية ومرفولوجية في اللهجة المصرية في أغنية تامر حسني. واستخدم هذا البحث منهاجا نوعيا. وأما نتائج البحث (١) من ناحية فونولوجية توجد ثلاثة أنواع في تغيير الصوت، ونوع من زيادة الصوت ونوعين من إطلاق الصوت. (٢) ومن ناحية مرفولوجية توجد زيادة حرف الباء في أول الكلمة، ثم النحت ثم نوع من الفعل الثلاثي ونوع من الفعل الثلاثي المزيد.
٣. نايف فيروز، ٢٠٠٨، *فونولوجية ومرفولوجية في اللهجة ليبيا*. أراد الباحث ليعرف فونولوجية ومرفولوجية اللغة العربية خاصة في لهجة ليبيا. استخدم الباحث المنهج الوصفي النوعي، وطريقة جمع البيانات التسجيل والمقابلة. أما نتائج البحث هو من وجه

فونولوجية، وجد الحذف وتغيير الصوائت والصوامت ثي اللهجة لبيا. ثم من وجه مرفولوجية، وجد اللصق (afiksasi) والمضاعفة (reduplikasi) والتكوين (komposisi) والتقصير والمعرّب والدخيل.

٤. أولياء حسنة ، ٢٠١٦، أشكال اللغة العامية إلى اللغة العربية الفصحى في أغنية عمر دياب (دراسة تحليلية الوصفية)، ركز الباحث على هذا البحث ليعرف أسباب تغيير اللغة العربية الفصحى إلى العامية. استخدم هذا البحث المنهج الوصفي النوعي والمنهج السمعي. وأما نتائج البحث هو استعمل أغنية عمر دياب اللغة العربية الفصحى في إسم موصول وحرف الإستفهام وإسم الإشارة وزيادة حرف الباء في أول فعل المضارع، ثم إبدال نطق حرف القاف إلى همزة وحرف الجيم إلى غين، وزيادة حرف الشين بمعنى ما النافية. وكان العوامل الذي يسبب تغيير اللغة العربية الفصحى إلى العامية وهو عوامل الداخلية وعوامل الخارجية.

٥. إيفا ستيانعروم، ٢٠١٤، مظاهر اللهجة العربية بين اللغة العربية الفصحى والعامية في أغنية أصالة نصري (دراسة تحليلية فونولوجية). أراد الباحث ليعرف ظاهرة الكلمات باللهجة سورية في أغنية أصالة نصري. استخدم هذا البحث منهج الوصفي النوعي ومنهج التوثيقي (الوثائقية). أما نتائج البحث هو يوجد ظاهرة الكلمات باللهجة سورية في أغنية أصالة نصري والعوامل التي تؤثر فيها وهي العوامل الداخلي والخارجي.

ومن الدراسات السابقة، استعمل كثيرا منها نظرية فونولوجية ومرفولوجية أو فونولوجية فقط، ولكن يختلف موضوعهم بموضوع هذا البحث. أما الموضوع في البحث الأول أغنية تامر حسني، ثم في البحث الثاني بأغنية أم كلثوم، وفي البحث الثالث يستعمل اللهجة لبيا في الجامعة كلية الدعوة الإسلامية تريولي، والبحث الرابع بأغنية عمر دياب والآخر يستعمل أغنية أصالة نصري سورية.

أما موضوع هذا البحث شعر الزجل المغربي لعمر بنحيدى، ولذلك موضوع هذا البحث لا يشبه بموضوع الذي قد بحثت من قبل.

ز. منهجية البحث

المنهج البحث هو شئ مهم نستفيد به ما نريد، وعند أريكونتو في كتابه، المنهج البحث هو كيفية تستعملها الباحثة لجمع البيانات (أريكونتو، ص. ١، ١٩٩٧). أما المنهج البحث يستعملها الباحثة يتكون من:

أ. نوع البحث

نوع هذا البحث هو البحث الوصفي النوعي، لأن في هذا البحث يفضل أراء الباحثة على البيانات التي حصلت (إيان، ص. ١، ١٩٩٧). واستخدمت الباحثة نوع البحث بحثا مكتبيا ثم يحلته بتحليل التقابلي ليتعرف الفرق بين اللغة الأولى واللغة الثانية. والدراسة التقابلية سيحصل على تخصّص كل اللغة، ثم بالدراسة التقابلية أيضا يبين أن إختلاف الثقافة يتورط في إختلاف وجود اللغات.

ب. مصادر البيانات

قسم مصادر البيانات إلى قسمين، وهما كما يلي:

١ - مصدر البيانات الرئيسية

المصدر الرئيسي الذي أخذته الباحثة هو شعر الزجل المغربي لعمر بنحيدى في قناة

يوتوبه تحت الموضوع:

- "الصحاب" (https://www.youtube.com/watch?v=XlwV3fM_uj0)

- "السيرور" (<https://www.youtube.com/watch?v=xs5GxN4iz68>)

- "بارد الكتاف" (<https://www.youtube.com/watch?v=ow-MJ93Xvnw&t=78s>)

لأن تلك الأشعار هي البيانات نالتها الباحثة بنفسها أو مباشرة من المصدر الأصيل (سوغيانا، ص. ٢٢٥، ٢٠١٠).

٢- مصدر البيانات الثانوية

أما مصدر الثانوي الذي أخذته الباحثة هو الكتب والكتابات العلمية المتعلقة بنظرية مرفولوجية و فونولوجية (مرفوفونتيك)، لأنهم من البيانات التي يكتمل البيانات الرئيسية (سوغيانا، ص. ٣٢٦، ٢٠١٠).

ج. طريقة جمع البيانات

المنهج الذي استخدمته الباحثة في جمع البيانات منهج السماعي، وهو يلاحظ الباحثة على اللغة التي تبحث (زعيم، ص. ٨٩، ٢٠١٤). واستخدمت الباحثة طريقتين، طريقة الإستماع دون التورط وطريقة الكتابة. طريقة الإستماع دون التورط هي طرق التنصت بلا يشترك الباحثة في الحوار أو المحادثة (زعيم، ص. ٩١، ٢٠١٤)، بل يعمل كمتستمع للأنشطة اللغوية فقط، بمعنى أن البيانات حصلت بطرق الإستماع والمراقب وفهم الأشياء. أما طريقة الكتابة هو يكتب البيانات الموجودة المناسبة بموضوع البحث (زعيم، ص. ٩٢، ٢٠١٤).

والخطوات في جمع البيانات كما يلي:

١) طريقة الإستماع دون التورط:

- يسمع أحد شعر الزجل المغربي لعمر بنحدي في يوتوب
- يستمع جيدا نص الشعر الذي ذكر الشاعر في شعر الزجل المغربي لعمر بنحدي في يوتوب

٢) طريقة الكتابة:

- يكتب نص الشعر الذي ذكر عمر بنحدي في يوتوب

- يختار الكلمة الدارجة ذلك الشعر
- يصنع جدول ليكتب كلمة الدارجة
- يكتب مقابلة كلمة الدارجة بكلمة العربية الفصحى من وجه مرفولوجية وفونولوجية في خانة المجاورة

د. طريقة تحليل البيانات

وبعد جمعت البيانات المحتاجات، يحتاج تحليل البيانات لينتظم نتائج البحث وسهل لفهمه. وفي هذا البحث استخدمت الباحثة تحليل البيانات لميلس و هوبرمان الذي يتكون من تقليل البيانات وعرض البيانات والإستخلاص.

١. تقليل البيانات

قال ميلس وهوبرمان أن تقليل البيانات هي طريقة تبسيط البيانات وتركز البيانات بنقص بيانات التي لا تحتاج ولا تربط مع النظرية المختار (ميلس وهوبرمان، ص. ١٠، ١٩٩٤). وأما الخطوات الباحثة في تقليل البيانات كما يلي:

أ. اختار البيانات المحتاجات.

ب. جمع البيانات ويعطى الملاحظة لكل البيانات.

ج. تثبت البيانات المرتبطة مع النظرية مرفوفونتيك في شعر الزجل المغربي لعمر بنحيدى.

د. تحلّى البيانات التي لا تربط مع النظرية مرفوفونتيك في شعر الزجل المغربي لعمر بنحيدى.

٢. عرض البيانات

عرض البيانات عند ميلس وهوبرمان هو كيف يفهم القارئون نتائج البحث فهما جيداً. وتقديم البيانات مثل النصوص الوصفية عن البيانات، نتائج تحليل البيانات، الجدول، أو الصور المرتبط (ميلس وهوبرمان، ص. ١١، ١٩٩٤). والخطوات كالاتية:

- أ. يكتب نص شعر الزجل لعمر بنحدي
- ب. تقديم شرح البيانات عن تحليل المقابلة بين اللغة العربية الفصحى والعامية المرتبطة بنظرية فونولوجية ومرفولوجية.
- ت. يلخص شرح البيانات بشكل الجدول.

٣. الإستخلاص

- وبعد إكمال الخطوتين السابقتين، الإستخلاص هو الخطوة الأخيرة في تحليل البيانات. والإستخلاص هو تقديم نتائج تحليل البيانات بشكل مختصر حتى توجد نقطة مهمة فيها (ميلس وهوبرمان، ص. ١١، ١٩٩٤). والخطوات في الإستخلاص هي:
- أ. يكتب فكرة الرئيسية كل الفقرة في نتيجة البحث.
 - ب. استخلاص البيانات المناسبة بأسئلة البحث.

الفصل الثاني

الإطار النظري

يأتي علم اللغة من اللغة اللاتينية "*Lingua*" لغويا ومعناها اللغة. وتسمى في اللغة الإنجليزية بـ "*linguistic*" ومعناها علم اللغة. يعرف *linguistik* في اللغة العربية باسم علم اللغة، أي علم واللغة. واصطلاحاً، علم اللغة هو علم الذي يدرس اللغة داخلياً (من حيث بنية اللغة نفسها) وعلمياً (سبحالده، ص. ١-٣، ٢٠١٧).

ينقسم علم اللغة كعلم إلى قسمين، وهما علم اللغة النظرية الذي يدرس الأجزاء الداخلية للغة أو يسمى بـ *mikrolinguistik* غالباً، وعلم اللغة التطبيقية الذي يدرس اللغة وعاقبتها بالعلوم الأخرى أو يسمى أيضاً بـ *makrolinguistik*. من المجالات *mikrolinguistik* هي: الصوت (علم الأصوات)، والمورفيم والكلمات (علم الصرف)، والمفردات (علم المعاجم)، والعبارات والجمل (علم النحو) والمعنى (علم الدلالات). أما من المجالات *macrolinguistic* هي علم اللغة الاجتماعي، وعلم اللغة النفسي وعلم اللغة الأنثروبولوجي، وعلم اللغة السياسي، وعلم اللغة الاجتماعي والسياسي، وعلم اللغة الإثني وعلم اللغة الجيولوجية.

تدرس الباحثة في هذا البحث علم اللغة الجيولوجية، وهو يدرس اختلاف اللغوية بناءً على الاختلافات المحلية وجميع جوانبها، والجوانب هنا هي علم الصرف، وعلم الأصوات، والنحو والدلالات. أما الجوانب التي تأخذها الباحثة علم الصرف وعلم الأصوات فقط.

أ. مرفولوجية

المرفولوجية هي فرع من فروع علم اللغة. مرفولوجية لغة من morf بمعنى شكل لفظ و logi بمعنى العلم، وأصلها من اللغة الإنجليزية morphology ثم في اللغة الإندونيسية يقال ب morfologi وبالعربية يقال ب "مرفولوجية" كلهم بمعنى علم شكل اللفظ أو يعرف بعلم الإشتقاق. واصطلاحاً، مرفولوجية هي العلم الذي يدرس عن شكل اللفظ. وشرح في معجم اللغوية أن مرفولوجية فرع من فروع علم اللغة عن مورفم وما يتعلق به، أو بعض من هيكل اللفظ الذي يشمل اللفظ أو أجزاء اللفظ (كريدالكسانا، ص. ١١١، ١٩٨٢).

ومن التعريفات السابقة استنتجت الباحثة أن مرفولوجية هي العلم الذي يدرس عن اللفظ وما يتعلق به مع تكوينه و تغييره. أما المباحث المرفولوجية هي مورفم، ولفظ وطريقة المرفولوجية.

أ) مورفم

المورفم هو وحدة الأصغر من اللفظ، إذن لا يستطيع أن يفرقه، مثل حرف جر (من ، إلى ، عن ، على) كلهم يسمى بمورفم. لفظ من لديه المعنى ولكن إذا فرق هذا اللفظ فصارت "م" و "ن"، ليس عنده معنى أيضاً. وفي اللغة العربية، مورفم هو حروف يعمل كنعوي، مثل حرف جر ونصب وجزم، كلهم لديهم المعنى ولكن المعنى لا يستطيع ليفهم إذا ذلك الحرف لا يضاف إلى لفظ آخر في الكلمة (سحخالد، ص. ١٠٥، ٢٠١٧).

قسم مورفم إلى ثلاثة أقسام ، المورفيم الحر والمورفيم المقيد والمورفيم السالب :

- ١) المورفيم الحر هو المورفيم يستعمل بالحر بلا قيد، مثل لفظ: أستاذ، عالم، تاجر.
- ٢) المورفيم المقيد هو المورفيم لا يستطيع أن يقام وحده ولذلك لابد أن يضاف إلى مورفيم آخر، مثل: زيادة "ا" و "ت" لجمع المؤنث السالم "مؤمنات".

٣) المورفيم السالب هو المورفيم الذي لا يذكر ولا يكتب، مثل ضمير مستتر وحركة الإعراب المقدرة.

ب. مرفولوجية دارجة المغربية

الدارجة المغربية هي لغة مركبة من اللغة العربية واللغة الأمازيغية. اللغة الأمازيغية هي لغة قوم بربرية في المغرب، وهذا اللغة مقيدة بالكلمات المشابهة باللغة العربية والدارجة، وماعدا ذلك كانت اللغة الأمازيغية لها آثار في اللغة الدارجة، وخاصة في مجال مرفولوجية وفونولوجية ونحوية.

أما أشكال مرفولوجية الدارجة المغربية فكمالي:

١) النحت

مثال: بلاش (بلا شيء) / ماكنشي (ما كان شيء)

٢) زيادة حرف المعين إما (ت/ك أو غيرهما) في أول فعل المضارع.

فقال: آش كتكتب؟ بمعنى ماذا تكتب؟، كان كياكل؟ بمعنى كان يأكل.

٣) التعبير عن المثنى بإضافة كلمة "زوج" لأن لامثنى في الدارجة، والتعبير عن الإسم النكرة بإضافة كلمة "واحد".

فقال: أريد زوج سمك (أريد سمكين) # دخل واحد رجل (دخل رجل).

٤) يعامل المذكر المؤنث والعكس بالعكس. إذا كانت الكلمة العربية تحكم بالمؤنث، فعند الأمازيغية عكسه، وأحيانا إذا كانت الأسماء العربية التي لا تميزها عن المذكر فعلامته مؤنث.

المثال: فُتحت الباب، تطيل اليد للمصافحة.

٥) اختصار ضمائر الغيبة وضمائر المخاطب لتصريف الفعل الماضي في صورة واحدة.

فقال: "هما خرجوا" بمعنى (هما خرجا/ هما خرجتا/ هم خرجوا/ هن خرجن) و "أنتما

جيتوا" بمعنى (أنتما جيتوا/ أنتم جئتم/ أنتن جئتن).

- ٦) الإستغناء عن ضمائر جمع المخاطبين بضمير المثنى.
فقال: أنتما الرجال - أنتما البنات بمعنى (أنتم الرجال/ أنتن البنات).
- ٧) لا يكون الفرق بين ضمائر الذكور والإناث في الغيبة.
فقال: الرجال/ البنات خرجوا (عالي، ص ١٩٥-١٩٧)
- ٨) اختصار جميع صيغ الإسم الموصول في صيغة واحدة مختصرة وهو بكلمة "اللي" بمعنى الذي/ التي/ اللذان/ اللتان/ الذين/ اللاتي/ اللاتي.
مثال: رأيت واحد رجل اللي ملبسو أحمر أي (رأيت رجلا الذي ملبسه أحمر).
- ٩) اسم فاعل للفعل المجرد أحيانا يقحم بحرف الميم، لأن اسم الفاعل في الأمازيغية أوله ميم بالقياس.
مثال: ماجي بمعنى قادم، ماجي من الفعل "جا" الذي بمعنى جاء، والقياس في العربية "جاء" ويستعمل أعراب المغرب "جائي" عوض "ماجي". مثال الآخر: ها هو جاي بمعنى هاهو قادم.
- ١٠) عرف المنادى بالألف واللام، وإذن عند قابلة بربر، المنادى هو المعرفة حينما لا يضيفه إلى عدد فرديّ.
فقال: آلود أي يا ولد، آالرجل أي يارجل.
- ١١) اسم نكرة هي الإسم الذي يكون فيه (ال) ويضيفه الى عدد فرديّ.
فقال: شَفْتُ واحد الرجل بمعنى رأيت رجلا.
- ١٢) دمج المتكلم الواحد في ضمير جماعة المتكلمين. مثال: أنا نعمل أي أنا أعمل.
- ١٣) يعامل اسم الماء معاملة الجمع.
مثال: هل لما باردين؟ أي هل الماء بارد؟
- ١٤) زيادة حرف التاء المضعفة في أول صيغة فعل المبني المجهول.
فقال: بُني فصار تَبْنَى، دُفِن فصار تَدْفَن.

(١٥) لا مثنى في الفعل .

فقال: خرجوا / اسكتوا (للمثنى والجمع).

(١٦) لا يكون الفرق بين المذكر و المؤنث كلما أسند الفعل الماضي إلى ضمير المخاطب.

مثال: فَرَحَتْ معناه متساويا لكلمة فَرَحَتْ

(١٧) كان الفعل في الدارجة يصير متعديا بالحرف.

مثال: بَلَّغَ لُو الحُبْز بمعنى بلغه الحُبْز (شفيق، ص. ٢٣-٢٥، ١٩٩٩).

ج. فونولوجية

لغويا يأتي علم الأصوات من اللغة اليونانية، أي *phone* (الصوت) و *logos* (العلم). وفي اللغة الإنجليزية يسمى ب *phonology*، ثم يتم استيعابها في اللغة الإندونيسية ويسمى ب *Fonologi* وهو علم عن الصوت أو باللغة العربية يسمى بعلم الأصوات. أما اصطلاحاً، فإن علم الأصوات هو مجال في علم اللغة الذي يبحث في أصوات اللغة وفقاً لوظيفتها (كريدالكسنا، ص. ٥٧، ٢٠١). بينما قال Veerhar أن علم الأصوات هو مجال خاص في علم اللغة يراقب أصوات لغة معينة وفقاً لوظيفتها لتمييز المعاني المعجمية في اللغة (فيرهار، ص. ٥٦، ١٩٨٩). الخلاصة من رأيين أعلاه أن علم الأصوات هو فرع من علم اللغة الذي يدرس أصوات اللغة وعملية تكوينها وتغييرها. وموضوع الدراسة الصوتية هو اللفظ أو الصوت.

ينقسم علم الأصوات إلى عدة فروع، من خلال وظيفته ينقسم إلى قسمين، وهما علم فونيتيك وفونيميك.

(أ). فونيتيك

فونيتيك هو العلم الذي يناقش الأصوات الصوتية، والعضوية، ونتاجه، وإخراج الصوت، وكيفية إنتاج الصوت، وكيفية نطق الصوت، وخصائص الصوت، ونقل الصوت وأي شيء متعلق بالصوت دون اهتمام بمعنى صوت اللغة (نصر الدين، ص. ٢٢، ٢٠١٥). عند عبد الشاعر، فإن الصوتيات هي فرع من فروع علم اللغة، التي تدرس أصوات اللغة دون الالتفات إلى هل لديها وظيفة لتمييز المعنى أم لا (خير، ص. ١٠٢، ٢٠٠٣). ينقسم علم الصوتيات إلى ثلاثة فروع:

(١) علم الأصوات النطقية

علم الأصوات النطقية هو فرع من فروع علم الأصوات الذي يدرس آلات جهاز الكلام البشري الذي يعمل في إنتاج الأصوات وكيفية تصنيف أصوات اللغة. (لينا، ص. ٢٠، ٢٠١٩).

(٢) علم الأصوات الفزيائي

علم الأصوات الفزيائي هي فرع من علم الصوتيات الذي يدرس صوت اللغة من حيث الصوت كأعراض جسدية، أو بعبارة أخرى، تتعامل الصوتيات اللفظية مع الأصوات عندما تتحرك من فم المتحدث وقبل أن تصل إلى أذن المستمع، أي هذه الأصوات تنتشر في الهواء. ٣ أشياء يجب ملاحظتها هنا هي التردد، أي عدد اهتزازات الموجة الصوتية في الثانية، وشدة الصوت، أي إمكان سماع الصوت بسبب مرتفعه، ورنينه، وهو الصوت الناتج عن المصدر (لينا، ص. ٢١، ٢٠١٩).

(٣) علم الأصوات السمعي

علم الأصوات السمعي هي فرع من علم الصوتيات الذي يدرس أصوات اللغة عندما يصل الصوت إلى آذان المستمع، إما من ناحية نفسي أو عقلي (لينا، ص. ٢٢، ٢٠١٩).

ب) فونيميك

فونيميك هو فرع من فروع علم اللغة الذي يدرس أصوات اللغة بانتباه إلى وظيفتها كميز للمعنى (خير، ص. ١٠٢، ٢٠٠٣). من رأي نصر الدين، فإن الفونيميك هي دراسة وظيفة الصوت في الكلمات أو بنية الجملة في لغة من لغات أخرى (نصار الدين، ٢٠١٥ ص ٢٢). أما من رأي لنا، فإن الفونيميك هي فرع من الدراسات الصوتية الذي يبحث ويدرس أصوات اللغة أو النظام الصوتي للغة في وظيفتها كميز للمعنى (لينا، ص. ٢٢، ٢٠١٩).

موضوع المناقشة في الفونيميك هو الفونيم، يأتي الفونيم من *phonem* في اللغة الإنجليزية. وفي KBBI، يُقصد بالفونيم أصغر وحدة صوت التي تشير إلى معاني متناقضة. عند لنا، فإن الفونيم هو أصغر وحدة صوت التي تميز المعنى في الكلمة. الفونيم هو أصوات لغات مختلفة أيضاً أو متشابهة في استخدام نفس اللغة. في علم اللغة، تكتب الفونيم بين شريحتين مائلتين. مثل الكلمات مال و بال، /ب/ و /م/ هما صوتان لا يمكن تقسيمهما ويمكنهما أن يكونا مميزين بين الكلمتين (لينا، ص. ١٦٥، ٢٠١٩).

تنقسم الفونيم إلى قسمين:

١) الفونيمات القطعية، أي الصامت والصائت، تسمى بمقطعية لأن هذه الأصوات يمكن تقسيمها إلى وحدات أصغر. على سبيل المثال، في لفظ غَسَلْ، يمكن تقسيمها إلى وحدات صغيرة (غ + فتحة + س + فتحة + ل + فتحة)، أو بالإندونيسية، *membaca* (mem + ba + ca) أو (m + e + n + u + l + i + s). ويُسمى الصوتيات القطعية أيضاً بالصوتيات المتدرجة، لأن هذه الصوتيات موجودة في تعبير منظم لتشكيل تعبير.

٢) الفونيمات فوق القطعية، أي الصوتيات المصاحبة للأصوات الجزئية أو تسمى أيضاً الصوتيات *suprasusun*. والذي يتضمن الأصوات فوق الصوتية هي، التنعيم،

والفصل، والنبر والنغم. مثال الجمل أدناه لها معاني مختلفة بسبب التوقفات المختلفة في كل جملة:

مدير + المدرسة الجديدة (الجديدة هي وصف للمدرسة)

مدير المدرسة + الجديدة (الجديدة هي وصف للمدير)

أو مثال باللغة الإندونيسية ،

Anak + pejabat yang nakal (yang nakal adalah sifat dari pejabat)

Anak pejabat + yang nakal (yang nakal adalah sifat dari anak pejabat)

(نصر الدين، ص. ١٥٢-١٥٣، ٢٠١٥).

أما الفونيمات في اللغة العربية يتكون من أربعة وثلاثين فونيمًا، وثمانية وعشرين

صامتًا، وستة صائت. أما الجدول فكما يلي:

رقم	اسم الصوت	الرمز العربي	الرمز الدولي	التوزيع		
				أول الكلمة	وسط الكلمة	آخر الكلمة
١	الهمزة	ء	A	أكل	سأل	قرأ
٢	الباء	ب	B	بسط	لبس	رqb
٣	التاء	ت	T	ترك	كتب	سكت
٤	الثاء	ث	Θ	ثلج	كثر	لبث
٥	الجااء	ج	ǰ/ dʒ	جاء	شجر	لجّ
٦	الحاء	ح	ħ/ h	حجّ	لحق	فرح
٧	الخاء	خ	X	خرج	دخل	وسخ
٨	الدال	د	D	درج	بدل	فسد
٩	الذال	ذ	Ḍ	ذبح	كذب	أخذ

١٠	الراء	ر	R	رزق	كرم	حجر
١١	الزاي	ز	Z	زرع	فرر	عجز
١٢	السين	س	S	سلم	رسم	غرس
١٣	الشين	ش	ʃ	شكل	عشر	فرش
١٤	الصاد	ص	s	صبر	رصد	قرص
١٥	الضاد	ض	D/ d	ضحك	عضد	رفض
١٦	الطاء	ط	t	طبخ	رطب	فرط
١٧	الظاء	ظ	Ḍ	ظلم	حظر	حفظ
١٨	العين	ع	ʿ/	عظم	فعل	لمع
١٩	الغين	غ	ḡ	غسل	رغب	بلغ
٢٠	الفاء	ف	F	فرق	سفر	عطف
٢١	القاف	ق	Q	قنع	صقل	برق
٢٢	الكاف	ك	K	كلم	فكر	ضحك
٢٣	اللام	ل	L	لمس	ملك	ثقل
٢٤	الميم	م	M	مسح	رمز	حكم
٢٥	النون	ن	N	نسي	منع	قرن
٢٦	الهاء	و	W	هلك	رهن	فقه
٢٧	الواو	هـ	H	وعد	لَوَّح	حلو
٢٨	الياء	ي	Y	يسر	قيد	طري
٢٩	الكسرة القصيرة	ِ	I	ضياء		

٣٠	الضمة القصيرة	ُ	U	كُحْل
٣١	الفتحة القصيرة	َ	A	كَبْر
٣٢	الكسرة الطويلة	ي	Ii/ i:/ î	رُبْح
٣٣	الواو الطويلة	و	Uu/ u:/ û	رُوح
٣٤	الألف الطويلة	ا	Aa/ a:/ â	عَالِم

الجدوال ٢,١ الفونيمات العربية

تتعلق مناقشة عن فونيم بألفون طبعاً، إذا كان الصوت هو مثل الصوت الذي حاوله المتحدث لنطقه متناسب بسياق معين، ف تسمى الأصوات التي تنتج بسبب تفسير من أمثال الصوت في عملية الاتصال بألفون. ألفون هي اختلافا الصوت في فونيم الذي لا يتغير المعنى (غير وظيفي). ألفون أيضاً صورة واضحة للفونيم. ويكون فونيم وظيفية (يتغير المعنى). أما ألفون غير وظيفية (لا يتغير المعنى). ألفون ليس فونيمات، ولكن ألفون هي تحقيق من فونيم. إذا كان فونيم مكتوباً بين شرطين مائلتين، فإن ألفون مكتوب بين قوسين.

مثال:

-الوفون (نون) في الشفتين، كما في الجملة ينبت

- الوفون (نون) في تجويف الفم ، كما في الجملة ينقل

-الألوفونات (ميم) في الشفتين، كما في الجملة من بعد (نصر الدين، ص. ١٦١، ٢٠١٥)
تعلم علم الأصوات في اللغويات أمرا مهما، لأن اللغة هي الصوت المنطوق وليس المكتوب. ومن أهمّ تعلّم علم الأصوات في علمك اللغة هي:

(١) يقدم علم الأصوات تفسيراً في تعلم الصرف. وخصوصاً شرح عن الجمل الأساسية وتغييراتها. مثال: نقل (ازتاد) إلى (ازداد)، في هذا المثال يوجد تفسير ظاهر من حيث الصوت، لأن علم الأصوات يناقش مقارنة الأحرف القريبة مخرجها وصفتها أيضاً.
(٢) يعطي علم الأصوات معلومات لتعلم النحوية. كما في شرح عن القيود الوظيفية للجملة وأنواعها.
مثال:

الأستاذ لا يحضر هذا اليوم

حصر هذه الجملة، هل كانت جملة الخبرية التقريرية أو الاستفامية أو الإنكاري، وهذا الحصر يظهر في علم الأصوات، أي من طريقة نطقها بالنغم أو التنغيم.
(٣) يقدم علم الأصوات شرحاً في معنى الجمل (دلالات)
يلعب علم الأصوات أو علم الأشوات دوراً في شرح معنى الجمل التي لها معاني مختلفة.
مثال:

مدير + المدرسة الجديدة (الجديدة هي وصف للمدرسة)

مدير المدرسة + الجديدة (الجديدة هي وصف للمدير)

بإعطاء الوقف تعلمناها في علم الأصوات ، فإن معنى الجملتين أعلاه يمكن أن يكون مختلفاً.

(٤) يوفر علم الأصوات فهماً لدراسات المعاجم والقواميس.

تتطلب جميع القاموس إلى اهتمام بالأصوات الأساسية، فيعتمد ترتيب القاموس على أبعد مخرج، وهو حرف (ع). المثال، معجم العين للشيخ خليل بن أحمد الفراهيدي،

فإن هذا القاموس لم يرتب بناء على ترتيب الحروف الأبجدية أو الحجائية ، ولكن بناء على الحرف الذي في أبعد مخرج وهو حرف العين (نصر الدين، ص. ٢٧-٢٨، ٢٠١٥).

د. فونولوجية دارجة المغربية

قد شرح في نقطة السابقة، كانت اللغة الأمازيغية لها آثار في مرفولوجية الدارجة المغربية، وما عدا ذلك لها آثار في فونولوجية الدارجة المغربية أيضا. وهذه الآثار الذي يسبب اللغة الدارجة لها اختلاف باللغة العربية الفصحى. وأشكال فونولوجية الدارجة المغربية كما يلي:

(١) تغيير الصوت، أما أسبابها:

- اسكان الحرف الأول في الكلام، إذا كان في العربية لاتبتدئ الكلمة بساكن ففي الدارجة عكسه.

مثال: قُلْتُ لَكَ تَقْرَأُ قُلْتُ لَكَ

- تخفيف همزة القطع

مثال: اللَّهُ أَكْبَرُ تَقْرَأُ اللَّهُ كَبَرُ / الإِسْلَامُ تَقْرَأُ لِسْلَامُ

- تفخيم الراء المكسورة

مثال: التاريخ تَقْرَأُ treekh / فريق تَقْرَأُ freeq

- الكشكشة المختلطة

مثال: "قلت لك"، الكاف في اخر الكلمة تنطق بين حرف الكاف والشين فصار

قتليش (qotliich)

(٢) تقصير الصوت بسبب تخفيف المدّ

مثال: القَاضِي تقرأ لُقْضِي

(٣) تبديل الصوت، بسبب لا يوجد حرف الذال والثاء والظاء في الدارجة، فيبدله بالذال والثاء والطاء (شفيق، ص. ١٦-١٨، ١٩٩٩).

هـ. شعر الزجل المغربية

الزجل هو شعر فطري ومن أدب شعبيّ، ونشأ هذا الشعر من الجزيرة العربية قبل وجود الإسلام، ولكن قال عند بعض المحققين أن نشأة شعر الزجل من الأندلسية. وهذا الشعر شعر تقليدي ولساني وارتجالي باستعمال اللغة العامية، وأحيانا ينطق هذا الشعر كالمناظرة بين شعراء الزجل مع صوت الموسيقى.

انتشر الزجل انتشارا واسعا عظيمًا إلى بلاد كاللبنان، وشمال فلسطين، وشمال أردن وغرب سورية. أما في بلاد البحر المتوسط كالمغرب والجزائر وإسبانية لديهم الشعر التقليدي الذي يملك خاصية مع شعر الزجل (حمدي، ٢٠١٩).

الزجل لغة التصويت والتطريب، وأعطى الأندلسيون اسم الزجل للشعر عمومية، الذي ينتشر في لهجات الأقطار العربية الأخرى في المشرق، ويشتهر في القرن الثاني عشر الميلادي، وخاصة في زمن الشاعر أبو بكر ابن قزمان القرطبي (١٠٧٨-١١٦٠)، وهو أول الشاعر من الشعراء الذين يعمق شعر الزجل (حمدي، ٢٠١٩).

قال ابن قزمان أن الزجل مشتق من الموشحات الأندلسية، ولكن وجد الفروق بينهم، وهو أن الموشحات إلى شعر العربية الفصحى أقرب، الذي فيه أربعة عشر بيتًا، ويستعمل أوزان المعين وكل بيته يتأخر بالقافية الرائعة، ثم يفكر شاعر الفصحى بالعامية ويكتب بالفصحى. أما الزجل شعر وجداني ولو كان موضوعه بخلاف الشعر، كان الزجل يتصل

إتصالا وثيقا بالشعر العربية الفصحى في عاطفته وشعوره وإحساسه ومبادئه، ثم شاعر الزجل يفكر بالعامية ويكتب بها فتخرج معانيه منسجمة، حلوة، صافية وخالية من التكلف (سعيد، ص. ١٤، ١٩٩٩).

كان الزجل له أوزان وقافية، يختلفهما مع الأوزان والقافية الشعر عموما. أوزان الزجل يختلف اختلافا عظيما لأن الزجل شعر ارتجالي ولذلك أوزانه أصعب، أما قافيته يتفق مع الكلمة التي وقفت، حتى يشعر رائع في أذن المستمعين ووصلت في قلب المستمعين (سعيد، ص ١٣، ١٩٩٩).

أن الزجل قد نشأ في الأندلس وقد انتشر في بلاد المغرب، المغرب أو يسمى بالمملكة المغربية هي البلد الذي يقع على شمال الغربي قارة إفريقية وفي حافة قارة أوروبا. هذا البلد يذكر بالمملكة لأن نظام حكمه ملكية دستورية، عاصمته في الرباط وأكبر مدينتها الدار البيضاء التي تعدّ بعاصمة الإقتصادية، ويتأّس بملك اسمه محمد السادس، ويذكر هذا البلد بالمغرب لوقعه في حافة الأعلى قارة إفريقية. كان مضيق جبل طارق يفرّق بين بلد المغرب و إسبانية على مدى ١٣ كيلومترا فقط. استعمر فرنسية هذا البلد من السنة ١٩١٢ حتى ١٩٥٦ ثم الحصول على الإستقلال في ١٨ نوفمبر ١٩٥٦. تملك المغربية خط البحري طويلا في محيط الأطلسي، وبعض كبير من منطقتها الجبال والصحراء، ولديه المساحة ٤٦٦,٥٥٠ كم² وتعدد السكان ٣٣,٨٠٠,٠٠٠ مغاربة. حدّت المملكة المغربية بالبحر الأبيض المتوسط في الشمال والجزائر في الشرق وبالصحراء الغربي في الجنوب وبالمحيط الأطلسي في الغرب (جميل، ١٩٨٧).

لدت المملكة المغربية مدائن كبرى كمراكش وأغادير ووجدة وفاس ومكنيس وقنيطرة وسالا وطنجة وتطوان، وكان المغرب بلدا تعدد السكان حتى ينشأ الثقافة واللغوية المتنوعة، الثقافة في المغرب لا مثيل له لأن يتكون من تخطيط الثقافة العربية وأوروبية وبربر، قد استعمل

سكانه اللغات وهي العربية والدارجة والأمازيغية والفرنسية، وكبير من سكانه تدين بدين الإسلام السنّي ومذهبه مالكية (٩٨,٧٪) ونصراني (١,١٪) ويهودي (٠,٢٪) (جميل، ١٩٨٧).

و. عمر بنحيدى

أنّ الشعراء المغرب الذين يكتبون الزجل كثير جدا، ومنهم سعيد أزرار، وعمر بنحيدى وعمر الحسناوي. واختارت الباحثة الشاعر عمر بنحيدى بزجله في يوتوب، لأن في قناته هو يقرأ شعر الزجل ويوجد نصه مع صوت الموسيقى، أما في قناة سعيد أزرار وعمر الحسناوي يوجد نص الشعر وصورة الموسيقى فقط، ولأن الباحثة تبحث عن الدارجة من وجه فونولوجية، فتحتاج إلى نطق الشعر أيضا، ولذلك اختارت الباحثة عمر بنحيدى.

عمر بنحيدى هو كاتب وأديب من المملكة المغربية، ولد في مراكش ويسكن في الدار البيضاء، وهو قد كتب عملا أدبيا مثل الشعر والقصة القصيرة في المجلة و المدونة الأدب وفيسبوك ويوتوب. بخلاف ذلك، هو محاضر مدعوّ إلى ندوة الأدب وتدرّيات للتأليف المكوّن من أي رابطات وجمعيات. واستلم عمر الجائزات على مساعدته كالكاتب في وسائل الإعلام أو الألكترونية.

ومن كتاباته الذي يوجد في الوسائل كمايلي:

رقم	سنة	عنوان	الناشر
٠١	٢٠١٨	قصة قصيرة: أبيض / أسود	مجلة الرائد الأدبية الثقافية الإلكترونية
٠٢	٢٠١٨	ياقلب لا تغامر	مدونة منتدى ابن النيل للشعر والأدب

مدونة منتدى ابن النيل للشعر والأدب	ياقلب لا تغامر	٢٠١٨	٣.
مدونة منتدى ابن النيل للشعر والأدب	قمر شاحب	٢٠١٩	٤.
جريدة العربي اليوم الاخبارية	أبحث عني	٢٠١٩	٥.
جريدة العربي اليوم الاخبارية	يا ابنة الكرام	٢٠١٩	٦.
مجلة عزف اليراع	انبعاث	٢٠١٩	٧.
مؤسسة الوجدان الثقافية	أيها الأدباء	٢٠١٩	٨.
بوابة أدباء المشرق	ابتسم	٢٠١٩	٩.
التصحيح والتجديد والابتكار في الأدب العربي	شجرة اللوز	٢٠١٩	١٠.
مجلة عزف اليراع	ما أشهى هذا الزلزال	٢٠١٩	١١.
مجلة بحر الحروف	قصة قصيرة: نجمة	٢٠١٩	١٢.
مدونة منتدى ابن النيل للشعر والأدب	أيها القمر المنير	٢٠٢٠	١٣.

الجدوال ٢,٢ عمل أدبي لعمر بنحدي في وسائل الإعلام والألكترونية

ز. دراسة التحليل التقابلي

علم اللغة التقابلية أو التحليل التقابلية (*contrastive analysis*) بما في *mikrolinguistik*. كلمة التقابل له معنى المقابل وضع وجهًا لوجه بهدف إظهار عدم المساواة والمقارنة من خلال ملاحظة الاختلافات (تاج الدين، ص. ٦٥، ٢٠٠٦).

التحليل التقابلي في علم اللغة هو منهج وصفي في تحليل اللغة لإظهار التشابه والاختلاف بين اللغات أو اللهجات لإيجاد مبادئ يمكن تطبيقها في المشكلات العملية، مثل تعليم اللغة والترجمة (مولوج، ص ١٤٥ ٢٠١٩).

يمكن لمعرفة مقارنة بين عناصر لغتين من خلال التحليل التقابلي، لأن كل لغة لها خصائص خاصة، وكذلك اللغة العربية الفصحى والعامية. تهدف دراسة اللغة العربية بمنهج لغوي ومقارنتها باللغة عامية إلى وصف جانب الاختلاف بطريقة مشروعة من حيث علم الأصوات والصرف بين اللغتين. سيحصل على خصائص كل لغة من خلال هذا التحليل التقابلي، وسيكشف أيضا عن الاختلافات الثقافية بين اللغة الأولى واللغة الثانية وآثارها على الاختلافات في مظاهر اللغة.

ي. اللغة الفصحى واللغة العامية

اللغات لها نماذج مختلفة لكل دولة، في الواقع، كل دولة لها لغتان تقريبًا، وهما اللغة الرسمية واللغة غير الرسمية. لدول في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا، لديها اللغة الرسمية هي العربية الفصحى متوسطة. بما فيها المملكة المغربية، لديها أيضًا اللغات الرسمية والعامية.

اللغة الرسمية أو العربية الفصحى هي لغة القرآن، ولغة في الشعر والنثر والأخبار ولغة المؤسسات أو الحكومة (إميل، ص. ١٤٤، ١٩٨٢). إضافة إلى ذلك، تحتاج إلى اللغة العربية الفصحى في جميع جوانب الحياة، سواء في جانب السياسية والثقافية والاجتماعية. اللغة العربية الفصحى هي أيضًا أساس أخلاقي، فكل جانب من الجوانب المذكورة أعلاه مرتبط بالأخلاق. واللغة العربية هي وسيلة لتحقيق أهداف تلك جوانب الحياة. بدون اللغة العربية، لا يمكن للفرد أن يعيش في مجتمع عربي. من هذا يمكن أن يستنتج أن اللغة العربية يجب أن تكون في المنصب الأول، لأن دورها يصبح فعالية في المجتمع ويساعد في مختلف مجالات الحياة. كما ينظر نجاح الشخص من حيث وقته لإتقان استخدام اللغة الواضحة

والصحيحة، وهو يراهن أيضاً مباشرة على تطور الثقافة العالمية. يُعتبر الفرد الذي يتمسك باللغة العربية هو يتمسك أيضاً بحضارته، لأن اللغة العربية صيغة الحضارة أولى (أنوار، ص. ٧، ١٩٨٢).

أما من رأي درويش وإيمان، فإن الفصحى في اللغة العربية هي اللغة العربية خالصة، آمنة من كل عيب وكل ما يمزجها إما من لفظ عامية أو لفظ عجمي (درويش وإيمان، ص. ٩٠، ٢٠٠٨).

تشابهت اللغة الفصحى باللغة لها معنى واضح، وكتابة لفظه سهلة وصحيحة لأنها متناسبة بالقواعد العربية. لذلك تستخدم في الشعر والنثر وكتابة مجلات وكتب وأخبار، كما استخدامها في عملية التعلم والشؤون القضائية والتشريعات والإدارة في بلد معين (كترينا وسوليس، ص. ١٣٩، ٢٠١٩).

ومن مميزات اللغة العربية هي:

١. اللغة العربية هي لغة اشتقاق أي الفعل فيها هو فعل ثلاثي، وهذا خصائص لا توجد في اللغات الأخرى.
٢. للغة العربية أسلوب متنوعة، لذا يمكنها التعبير عن الجمل بمعنى آخر، وهذا أيضاً لا توجد في اللغات الأجنبية أخرى (الغربية).
٣. اللغة العربية هي لغة نقدية ودقيقة، وهي أيضاً أقرب اللغة إلى قاعدة المنطق.
٤. اللغة العربية هي لغة منتشرة واسا، كيفما تنتشر الحروف العربية بين مائة مليون مجموعة عرقية في إيران (فارس)، والهند، وتركيا (أنور، ١٩٨٢ ص ٧-٨).

أما اللغة العامية فقد ظهرت وتوجد مع العربية الفصحى، اللغة العامية هي لغة شفوية يستخدمها الناس يومياً في دول عربية معينة، ولكل منطقة لهجة مميزة تختلف عن

المناطق الأخرى. تصف هذه الخصائص معينة الأصوات المختلفة في اللهجات، لأنها تستخدم في المحادثة، وليس في الكتابة. تستخدم اللغة العربية، وليس اللهجة في الكتابة (علي، ص. ١٥٤، ٢٠٠٤).

كانت اللغة العامية لديها مميزات أيضاً مثل اللغة الفصحى، وهي:

١. لهجة العامية هي لهجة نابضة بالحياة ومتطورة، تغفل اللغة العامية الإعراب، وصيغتها أكثر عمومية أكثر استخدام من اللغة الفصحى.
٢. الإهمال، والتكيف، وتحديد المعنى.
٣. يعبر البشر عن شيء ما في حياتهم اليومية باستخدام لغة العامية أحياناً، ولا يستخدموا اللغة العربية أكثر صعوبة في رأيهم في التعبير عما يريدون (أنيس ، ص. ١٢٣، ١٩٧٢).

الفصل الثالث

عرض البيانات وتحليلها

أجابت الباحثة في هذا الفصل عن الأسئلة البحث في فصل الأول وهي عن الأشكال الاختلافات من ناحية مرفولوجية وفونولوجية في الدارجة المغربية في شعر الزجل المغربي لعمر بنحيدى بعد تقابلها بالعربية الفصحى. وبعد جمعت الباحثة الكلمات الدارجة ثم تقابلها بالكلمات الفصحى، شرحت الباحثة واحدا فواحدا عن الاختلافات والفروق الموجود بين كلمة الدارجة وكلمة الفصحى.

١ - المرفولوجية في شعر الزجل المغربي

أ. الشعر الأول "الصحاب"

(١) نص الشعر

الصحاب

الله ما قاد على عكابي

فينهم الركابي

كنت نعكر على صحابي

دبا فينهم

طاروا كالحجل

خلاوني نخصد بلا منجل

لا تبكي يا عيني

وأنت ياقلب دق بالمهل

تفرقوا

بقيت واحل
كنت معني بصحاي
ما بقاو يدقوا بابي
مني خواو جياي
وقل زادي وشرابي
ايه على الصحاب
فين البعاد؟ وفين القراب؟
كانت داري عامرة حباب
اللي جالس قدام الصينية واللي قداموا حلاب
اليوم داري صبحات خراب
فيها البومة تغني
ويرقص الغراب
الي ثاق فالصحاب بحال اللي ثاق فالسحاب
يجري وما يتلفت
خايف لا يتشمت
تابع الطمع
ياكل ما يشبع
يطيح ليه فالركابي
ولايني كاينين اللي على الأصول مريين ما يتخلوا على صحايهم
مشاركين الحارة والحلوة
صحبة بالنية
والقلب على القلب

بالصفا والعفة
والمعاونة
سوا قلالت الصحة
أو خوات القفة
كالنهار الأول
ديما على صاحبو يسول
وعليه ديما معول

٢) تحليل المرفولوجية في شعر "الصحاب"

١. الكلمة "كنت نعكز" في الدارجة المغربية تكتب "كُنْتُ نَعَكِرُ" وفي العربية الفصحى تكتب "كنت أعكز" باستخدام ضمير متصل (أنا) كل الفعلين، في هذه الكلمة تحدث دمج المتكلم الواحد في ضمير جماعة المتكلمين، لأن يضم ضمير متصل (أنا) وضمير متصل (نحن) في جملة واحدة.
٢. الكلمة "اللي جالس" في الدارجة المغربية تكتب "اللِّي جَالِس" وفي العربية الفصحى تكتب "الَّذِي جالس" باستخدام صيغة الإسم الموصول (الذي)، في هذه الكلمة تحدث اختصار صيغ الإسم الموصول بلفظ "اللي"، لأن "جالس" فاعل مفرد ولايستخدم صيغة الإسم الموصول (الذي).
٣. الكلمة "اللي قدام" في الدارجة المغربية تكتب "اللِّي قَدَام" وفي العربية الفصحى تكتب "الَّذِي قَدَام" باستخدام صيغة الإسم الموصول (الذي)، في هذه الكلمة تحدث اختصار صيغ الإسم الموصول بلفظ "اللي"، لأن "قَدَام" ظرف مكان ولايستخدم صيغة الإسم الموصول (الذي).

٤. الكلمة "فينهم" في الدارجة المغربية تكتب "فينهم" وفي العربية الفصحى تكتب "في أين هم"، في هذه الكلمة تحدث النحت، لأن "فينهم" أصله "في + أين + هم".
٥. الكلمة "اللي ثاق" في الدارجة المغربية تكتب "اللي ثاق" وفي العربية الفصحى تكتب "الذي وثيق" باستخدام صيغة الإسم الموصول (الذي)، في هذه الكلمة تحدث اختصار صيغ الإسم الموصول بلفظ "اللي"، لأن "ثاق" فاعل مفرد ولايستخدم صيغة الإسم الموصول (الذي).
٦. الكلمة "صاحبو" في الدارجة المغربية تكتب "صاحبو" وفي العربية الفصحى تكتب "صاحبه" بضمير "هـ" في آخر الكلمة، ولذلك في تلك الكلمة تحدث إبدال، لأن تبديل ضمير "هـ" بحرف الواو.

الخلاصة من تلك البيانات:

رقم	الكلمة	الدارجة المغربية	أشكال	السبب	العربية الفصحى	أشكال
١	كنت نعكز	كنت نعكز	دمج المتكلم الواحد في ضمير جماعة المتكلمين	يضم ضمير متصل (أنا) و ضمير متصل (نحن) في جملة واحدة	كنت أعكز	يستخدم ضمير متصل (أنا) كل الفعالين
٢	فينهم	فينهم	نحت	أصله في + أين + هم	في + أين + هم	لا يستخدم النحت

٣	اللي جالس	اللي جالس	اختصار صيغ الإسم الموصول بلفظ "اللي"	"جالس" فاعل مفرد ولا يستخدم صيغة الإسم الموصول (الذي)	الذي جالس	يستخدم صيغة الإسم الموصول (الذي)
٤	اللي قدام	اللي قدام	اختصار صيغ الإسم الموصول بلفظ "اللي"	"قدام" ظرف مكان ولا يستخدم صيغة الإسم الموصول (الذي)	الذي قدام	يستخدم صيغة الإسم الموصول (الذي)
٥	صاحبو	صاحبو	إبدال	تبدیل ضمير "هـ" بحرف "و"	صاحبه	يستخدم ضمير متصل "هـ"

الجدوال ٣,٤ التقابلية المرفولوجية بين الدارجة والفصحى في نص الشعر "الصحاب"

ب. الشعر الثاني "السيرور"

(١) نص الشعر

السيرور

كنت البارح

خدام نمسح
صباط كادح
سولني على اسمي
أنا سيرور
نظل ندور
زنقة زنقة
كافي كافي
عاش بخبز حافي
مرة بردان مرة دافي
فين عاش؟
جاوبتو علاه أنا عاش
قراني في مدرسو ولا كتاب قراني
وأنا داخ مجواني،
بيدهم كتب وأقلام
وشلا أحلام
وأنا مرفوع عاش في الأوهام
لا أم ولا أب
وحدي في العذاب
نمسح ونلمع
وأنا موسخ ومدمع
لا من بيدي يشد
ولا مصايبي يحد

فين ساكن
أنا؟ فينما ولا ولا فالزبالة
نفرش الكارتون
ونتعشى بالسيليسيون
كالصيف كالشتا
هذا هو الغطا
نوسد الصنيديقة
ما نحلم ما نفيق من التبويقة

٢) تحليل المرفولوجية في شعر "السيرور"

١. الكلمة "خدام نمسح" في الدارجة المغربية تكتب "خدام نمسح" وفي العربية الفصحى تكتب "خدام يمسح" باستخدام ضمير متصل (هو) في فعل المضارع لأن فاعله مذكر، في هذه الكلمة تحدث دمج المتكلم الواحد في ضمير جماعة المتكلمين، لأن يضم فاعل مفرد مذكر مع ضمير متصل (نحن) في جملة واحدة.
٢. الكلمة "فينما" في الدارجة المغربية تكتب "فينما" وفي العربية الفصحى تكتب "فأينما"، في هذه الكلمة تحدث النحت، لأن "فينما" أصله "ف+أين+ما".
٣. الكلمة "جاوبتو" في الدارجة المغربية تكتب "جاوبتو" وفي العربية الفصحى تكتب "جاوبته" بضمير "هـ" في آخر الكلمة، ولذلك في تلك الكلمة تحدث إبدال، لأن تبديل ضمير "هـ" بحرف الواو.
٤. الكلمة "فين" في الدارجة المغربية تكتب "فين" وفي العربية الفصحى تكتب "في+أين"، في هذه الكلمة تحدث النحت، لأن "فينما" أصله "ف+أين+ما".

الخلاصة من تلك البيانات :

رقم	الكلمة	الدارجة المغربية	أشكال	السبب	العربية الفصحى	أشكال
١	خدام نمسخ	خدام نمسخ	دمج المتكلم الواحد في ضمير جماعة المتكلمين	يضم فاعل مفرد مذكر وفعل مضارع بضمير متصل (نحن) في جملة واحدة	خدام يمسح مفرد مذكر وفعل مضارع بضمير متصل (هو) في جملة واحدة	
٢	فينما	فينما	نحت	أصله ف + أين + ما	فأينما	لا يستخدم النحت
٣	جاوبتو	جاوبتو	إبدال	تبدل ضمير "ه" بحرف "و"	جَاوَبْتُهُ	يستخدم ضمير "ه" في آخر الكلمة
٤	فين	فين	نحت	أصله في+أين	في+أين	لا يستخدم النحت

الجدوال ٣,٥ التقابلية المرفولوجية بين الدارجة والفصحى في نص الشعر "السيرور"

ج. الشعر الثالث "بارد الكتاف"

(١) نص الشعر

بارد الكتاف

ما يخدم ما يهز قفاف

يأكل بزاف

آه آه شحال حشلاف

ما يحترم قانون ولا أعراف

عقلو موسخ وحوايجو نظاف

بحال الى هو موظف

ما يعيا من الطلبة والتسلاف

طناز وهراف

يتظاهر باللي هو عالم عارف

وهو ما قرا ما سمع ما شاف

راسو عامر بالتخارف

وما يرضى يخدم ويبغي الصرف

كيطلب يكون مدير

إلى تواضع يدير شاف

ايه عندو ديبلوم
وتخصص علوم
ولكن في العلوم
الناس تقرأ وهو ساد وذييه وعينييه
عقلو ماشي هنا لهيه
ما يثبت ما يرسى
دماغو مع الريال والبرصة
خاصاه دكا عصا
وفي الامتحان يدير تبهلة
وإلى حصل حصلة
قال ليك من حقو النقلة
ولا يشعل شعلة
إما إلى لقا الغفلة
ونجح بيذا يتبجح
ويقول هو مول أول نقطة
وهو الذكي والزوين مول الكصة
وإلى ضربها بسقطة
يقول بلا حشمة

زكلتها على ربع نقطة
المصحح هو اللي فيه الفالطة
كون ما هو كون راه داير حفلة
الحلم يا ولدي يبغي على كتافك تعري
تكون راجل ماشي طفل دري
وقلبك بحب الله معمر
وعلى ذراعك تشمر

٢) تحليل المرفولوجية في شعر "بارد الكتاف"

١. الكلمة "بزاف" في الدارجة المغربية تكتب "بزاف" وفي العربية الفصحى تكتب "بالجزاف"، في هذه الكلمة تحدث النحت، لأن "بزاف" أصله "بالجزاف".
٢. الكلمة "شحال" في الدارجة المغربية تكتب "شحال" وفي العربية الفصحى تكتب "أي + شيء + حال"، في هذه الكلمة تحدث النحت، لأن "شحال" أصله "أي + شيء + حال".
٣. الكلمة "رأسو" في الدارجة المغربية تكتب "رأسو" وفي العربية الفصحى تكتب "رأسه" بضمير "هـ" في آخر الكلمة، ولذلك في تلك الكلمة تحدث إبدال، لأن تبديل ضمير "هـ" بحرف الواو.
٤. الكلمة "عقلو" في الدارجة المغربية تكتب "عقلو" وفي العربية الفصحى تكتب "عقله" بضمير "هـ" في آخر الكلمة، ولذلك في تلك الكلمة تحدث إبدال، لأن تبديل ضمير "هـ" بحرف الواو.

٥. الكلمة "عندو" في الدارجة المغربية تكتب "عندو" وفي العربية الفصحى تكتب "عنده" بضمير "هـ" في آخر الكلمة، ولذلك في تلك الكلمة تحدث إبدال، لأن تبديل ضمير "هـ" بحرف الواو.

٦. الكلمة "ماشي" في الدارجة المغربية تكتب "ماشي" وفي العربية الفصحى تكتب "ما في شيء"، في هذه الكلمة تحدث النحت، لأن "ماشي" أصله "ما + في + شيء".

٧. الكلمة "حوايجو" في الدارجة المغربية تكتب "حوايجو" وفي العربية الفصحى تكتب "ملايسه" بضمير "هـ" في آخر الكلمة، ولذلك في تلك الكلمة تحدث إبدال، لأن تبديل ضمير "هـ" بحرف الواو.

٨. الكلمة "دماغو" في الدارجة المغربية تكتب "دماغو" وفي العربية الفصحى تكتب "دماغه" بضمير "هـ" في آخر الكلمة، ولذلك في تلك الكلمة تحدث إبدال، لأن تبديل ضمير "هـ" بحرف الواو.

٩. الكلمة "كيطلب" في الدارجة المغربية تكتب "كيطلب" وفي العربية الفصحى تكتب "يطلب" دون زيادة حرف الكاف، في هذه الكلمة تحدث زيادة حرف الكاف في أول الكلمة، لأن الكلمة فعل مضارع.

١٠. الكلمة "الناس تقرأ" في الدارجة المغربية تكتب "الناس تقرأ" وفي العربية الفصحى تكتب "الناس يقرؤون" اسم وهو جمع تكسير وفعل مضارع وهو جمع مذكر في حال رفع، في هذه الكلمة تحدث اسم المذكر معاملة المؤنث، لأن "الناس" اسم جمع تكسير و"تقرأ" فعل مضارع مع ضمير متصل هي/أنت.

١١. الكلمة "من حقو" في الدارجة المغربية تكتب "من حقو" وفي العربية الفصحى تكتب "من حقه" بضمير "هـ" في آخر الكلمة، ولذلك في تلك الكلمة تحدث إبدال، لأن تبديل ضمير "هـ" بحرف الواو.

الخلاصة من تلك البيانات :

رقم	الكلمة	الدارجة المغربية	أشكال	بسبب	اللهجة الفصحى	أشكال
١	بَزَاف	بَزَاف	النحت	بزاف أصله بالجزاف	بالجزاف	لايستخدم النحت
٢	شحال	شحال	النحت	شحال أصله أي+شيئ+حال	أي شيئ حال	لايستخدم النحت
٢	عقلو	عقلو	إبدال	تبديل ضمير "هـ" بحرف "و"	عقله	يستخدم ضمير "هـ" في آخر الكلمة
٣	كيطلب	كيطلب	زيادة حرف الكاف في أول الكلمة	فعل المضارع	طلب - يطلب	لايزيد حرف الكاف في أول فعل المضارع
٤	الناس تقرأ	الناس تقرأ	اسم المذكر معاملة المؤنث	"الناس" اسم وهو جمع تكسير و "تقرأ" فعل مضارع مع ضمير متصل هي/أنتَ	الناس يقرؤون	"الناس" اسم وهو جمع تكسير و "يقرؤون" فعل مضارع وهو جمع

لا يستخدم النحت	ما في شيء	أصله ما+في+شيء	النحت	ماشي	ماشي	٥
--------------------	-----------	-------------------	-------	------	------	---

الجدوال ٣,٦ التقابلية المرفولوجية بين الدارجة والفصحى في نص الشعر "بارد الكتاف"

٢- الفونولوجية في شعر الزجل المغربي

ب. الشعر الأول "الصحاب"

(١) نصّ الشعر

الصحاب

الله ما قاد على عكابي

فينهم الركابي

كنت نعكر على صحابي

دبا فينهم

طاروا كالحجل

خلاوني نخصد بلا منجل

لا تبكي يا عيني

وأنت يا قلب دق بالمهل

تفرقوا

بقيت واحل

كنت معني بصحابي
 ما بقاو يدقوا بابي
 مني خواو جياي
 وقل زادي وشرابي
 ايه على الصحاب
 فين البعاد؟ وفين القراب؟
 كانت داري عامرة حباب
 اللي جالس قدام الصينية واللي قداموا حلاب
 اليوم داري صبحات خراب
 فيها البومة تغني
 ويرقص الغراب
 الي ثاق فالصحاب بحال اللي ثاق فالسحاب
 يجري وما يتلفت
 خايف لا يتشمت
 تابع الطمع
 ياكل ما يشبع
 يطيح ليه فالركابي
 ولايني كاينين اللي على الأصول مربيين ما يتخلوا على صحايهم
 مشاركين الحارة والحلوة
 صحبة بالنية
 والقلب على القلب

بالصفا والعفة
 والمعاونة
 سوا قلالت الصحة
 أو خوات القفة
 كالنهار الأول
 ديما على صاحبو يسول
 وعليه ديما معول

(٢) تحليل الفونولوجية في شعر "الصحاب"

١. الكلمة "صحابي" في الدارجة المغربية تقرأ "صَحَابِي"، وفي العربية الفصحى تقرأ "صَحَابِي" بفتح حرف الصاد، في هذه الكلمة تحدث تغيير الصوت، لأن تسكين حرف الأول في الكلام، وهو يقع على حرف الصاد.
٢. الكلمة "خلاوي" في الدارجة المغربية تقرأ "خَلَاوِي"، وفي العربية الفصحى تقرأ "خَلَايِي" بفتح حرف الخاء، في هذه الكلمة تحدث تغيير الصوت، لأن تسكين حرف الأول في الكلام، وهو يقع على حرف الخاء.
٣. الكلمة "وأنت" في الدارجة المغربية تقرأ "وَأَنْتَ" وفي العربية الفصحى تقرأ "وَأَنْتَ" بدون يحذف همزة القطع، في هذه الكلمة تحدث تغيير الصوت، لأن حذفت همزة القطع.
٤. الكلمة "قدام" في الدارجة المغربية تقرأ "قُدَّام" وفي العربية الفصحى تقرأ "قُدَّام" بضم حرف القاف، في هذه الكلمة تحدث تغيير الصوت، لأن تسكين حرف الأول في الكلام، وهو يقع على حرف القاف.

٥. الكلمة "بحال" في الدارجة المغربية تقرأ "بِحَال" وفي العربية الفصحى تقرأ "بِحَالٍ" بكسر حرف الباء، في هذه الكلمة تحدث تغيير الصوت، لأن تسكين حرف الأول في الكلام، وهو يقع على حرف الباء.
٦. الكلمة "تابع" في الدارجة المغربية تقرأ "تَبْعُ" وفي العربية الفصحى تقرأ "تَابِعُ" بتمديد حرف التاء لأنه فاعل من تبع-يتبع، في هذه الكلمة تحدث تقصير الصوت، لأن حذف الألف المدّ بعد حرف التاء.
٧. الكلمة "يطيح" في الدارجة المغربية تقرأ "يَطُحُ" وفي العربية الفصحى تقرأ "يَطِيحُ" بتمديد حرف الطاء لأنه فعل مضارع من أطاح-يطيح ، في هذه الكلمة تحدث تقصير الصوت، لأن حذف الياء المدّ بعد حرف الطاء.
٨. الكلمة "النهار الأول" في الدارجة المغربية تقرأ "النَّهَارِ لَوَّلُ" وفي العربية الفصحى تقرأ "النَّهَارِ الأوَّلُ" بدون يحذف همزة القطع، في هذه الكلمة تحدث تغيير الصوت، لأن حذفت همزة القطع ففتح حرف اللام الأول.
- الخلاصة من تلك البيانات :

رقم	الكلمة	الدارجة المغربية	أشكال	السبب	العربية الفصحى	أشكال
١	صحابي	صَحَابِي	تغيير الصوت	تسكين حرف الأول في الكلام وهو يقع على حرف الصاد	صَحَابِي	فتح حرف الصاد في أول الكلمة

٢	وَأَنْتَ	وَنْتَ	تغيير الصوت	حذفت همزة القطع	وَأَنْتَ	لا يحذف همزة القطع
٣	تابع	تَبِعُ	تقصير الصوت	حذف الألف المدّ بعد حرف التاء	تَابِعُ	تمديد الصوت حرف التاء لأنه فاعل من تبع- يتبع

الجدوال ٣,١ التقابلية الفونولوجية بين الدارجة والفصحى في نص الشعر "الصحاب"

ت. الشعر الثاني "السيرور"

(١) نص الشعر

السيرور

كنت البارح

خدام نمسح

صباط كادح

سولني على اسمي

أنا سيرور

نظل ندور

زنقة زنقة

كافي كافي
 عايش بخبز حافي
 مرة بردان مرة دافي
 فين عايش؟
 جاوبتو علاه أنا عايش
 قراني في مدرسو ولا كتاب قراني
 وأنا دايع مجواني،
 بيدهم كتب وأقلام
 وشلا أحلام
 وأنا مرفوع عايش في الأوهام
 لا أم ولا أب
 وحدي في العذاب
 نمسح ونلمع
 وأنا موسخ ومدمع
 لا من بيدي يشد
 ولا مصايبي يحد
 في ساكن
 أنا؟ فينما ولا ولا فالزبالة
 نفرش الكارتون
 ونتعشى بالسيليسيون
 كالصيف كالشتا
 هذاك هو الغطا

نوسد الصنيديقة

ما نحلّم ما نفيق من التبويقة

(٢) تحليل الفونولوجية في شعر "السيرور"

١. الكلمة "نظّل" في الدارجة المغربية تقرأ "نُظِلُّ" وفي العربية الفصحى تقرأ "نَظِلُّ" بفتح حرف النون، في هذه الكلمة تحدث تغيير الصوت، لأن تسكين حرف الأول في الكلام، وهو يقع على حرف النون.

٢. الكلمة "ندور" في الدارجة المغربية تقرأ "نُدُور" وفي العربية الفصحى تقرأ "نَدُور" بفتح حرف النون، في هذه الكلمة تحدث تغيير الصوت، لأن تسكين حرف الأول في الكلام، وهو يقع على حرف النون.

٣. الكلمة "قراني" في الدارجة المغربية تقرأ "قَرَّاني" وفي العربية الفصحى تقرأ "قَرَّاني" بفتح حرف القاف، في هذه الكلمة تحدث تغيير الصوت، لأن تسكين حرف الأول في الكلام، وهو يقع على حرف القاف.

٤. الكلمة "وأنا" في الدارجة المغربية تقرأ "وَنَّا" وفي العربية الفصحى تقرأ "وَأَنَا" بدون يحذف همزة القطع، في هذه الكلمة تحدث تغيير الصوت ، لأن حذفت همزة القطع.

٥. الكلمة "نفرش" في الدارجة المغربية تقرأ "نُفْرِشْ / nfresy" وفي العربية الفصحى تقرأ "نُفْرِشْ" بضم حرف النون، في هذه الكلمة تحدث تغيير الصوت، لأن تسكين حرف الأول في الكلام، وهو يقع على حرف النون.

٦. الكلمة "نتعشى" في الدارجة المغربية تقرأ "نَتَّعَشِي" وفي العربية الفصحى تقرأ "تَتَعَشَّى" بفتح حرف النون، في هذه الكلمة تحدث تغيير الصوت، لأن تسكين حرف الأول في الكلام، وهو يقع على حرف النون.

٧. الكلمة "هَذَاكَ" في الدارجة المغربية تقرأ "هَذَاكَ" وفي العربية الفصحى تقرأ "هَذَاكَ" نطق حرف الذال بالذال، في هذه الكلمة تحدث تبديل الصوت، لأن تنطق حرف الذال بالذال.

٩. الكلمة "ما نَحَلَم" في الدارجة المغربية تقرأ "مَنْحَلَم" وفي العربية الفصحى تقرأ "مَا نَحَلَم" بتمديد حرف الميم، في هذه الكلمة تحدث تقصير الصوت، لأن حذف الألف المد بعد حرف الميم.

١٠. سالكلمة "ما نَفِيق" في الدارجة المغربية تقرأ "مَنْفِيق" وفي العربية الفصحى تقرأ "مَا نُفِيق" بتمديد حرف الميم، في هذه الكلمة تحدث تقصير الصوت، لأن حذف الياء المد بعد حرف الطاء.

الخلاصة من تلك البيانات :

رقم	الكلمة	الدارجة المغربية	أشكال	السبب	العربية الفصحى	أشكال
١	نظّل	نُظِلُّ	تغيير الصوت	تسكين حرف الأول في الكلام وهو يقع على حرف النون	نَظِلُّ	بفتح حرف النون
٢	وَأَنَا	وَنَا	تغيير الصوت	حذفت همزة القطع	وَأَنَا	لا يحذف همزة القطع
٣	هَذَاكَ	هَذَاكَ	تبديل	نطق حرف	هَذَاكَ	نطق حرف

الذال بالذال		الذال بالذال	الصوت			
تمديد حرف الميم	مَا نَحْلَمُ	حذف الألف المدّة بعد حرف الميم	تقصير الصوت	مَنْحَلَمُ	مَا نَحْلَمُ	٤

الجدوال ٣,٢ التقابلية الفونولوجية بين الدارجة والفصحى في نص الشعر "السيرور"

ج. الشعر الثالث "بارد الكتاف"

(٣) نص الشعر

بارد الكتاف

ما يخدم ما يهز قفاف

يأكل بزاف

آه آه شحال حشلاف

ما يحترم قانون ولا أعراف

عقلو موسخ وحوايجو نظاف

بحال الى هو موظف

ما يعيا من الطلبة والتسلاف

طناز وهراف

يتظاهر باللي هو عالم عارف

وهو ما قرا ما سمع ما شاف

راسو عامر بالتخارف
 وما يرضى يخدم ويبغي الصرف
 كيطلب يكون مدير
 إلى تواضع يدير شاف
 ايه عندو ديبلوم
 وتخصص علوم
 ولكن في العلوم
 الناس تقرا وهو ساد وذهيه وعينيه
 عقلو ماشي هنا لهيه
 ما يثبت ما يرسى
 دماغو مع الريال والبرصة
 خاصاه دكا عصا
 وفي الامتحان يدير تبهلة
 وإلى حصل حصلة
 قال ليك من حقو النقلة
 ولا يشعل شعلة
 إما إلى لقا الغفلة
 ونجح بيذا يتبجح
 ويقول هو مول أو نقطة
 وهو الذكي والزوين مول الكصة
 وإلى ضربها بسقطة
 يقول بلا حشمة

زَكلتَها على رِبع نِقطة
 المصحح هو اللي فيه الفالطة
 كون ما هو كون راه داير حفلة
 الحلم يا ولدي يبغي على كتافك تعري
 تكون راجل ماشي طفل دري
 وقلبك بحب الله معمر
 وعلى ذراعك تشمر

(٢) تحليل الفونولوجية في شعر "بارد الكتاف"

١. الكلمة "قفاف" في الدارجة المغربية تقرأ "قَفَّاف" وفي العربية الفصحى تقرأ "قِفَّافٌ" بفتح حرف القاف، في هذه الكلمة تحدث تغيير الصوت، لأن تسكين حرف الأول في الكلام وهو يقع على حرف القاف.
٢. الكلمة "نظاف" في الدارجة المغربية تقرأ "نُظَافٌ" وفي العربية الفصحى تقرأ "نِظَافٌ" بكسر حرف النون، في هذه الكلمة تحدث تغيير الصوت، لأن تسكين حرف الأول في الكلام وهو يقع على حرف النون.
٣. الكلمة "بحال" في الدارجة المغربية تقرأ "بُحَالٌ" وفي العربية الفصحى تقرأ "بِحَالٍ" بكسر حرف الباء، في هذه الكلمة تحدث تغيير الصوت، لأن تسكين حرف الأول في الكلام وهو يقع على حرف الباء.
٤. الكلمة "طناز" في الدارجة المغربية تقرأ "طَنَّازٌ" وفي العربية الفصحى تقرأ "طَنَّاژٌ" بفتح حرف الطاء، في هذه الكلمة تحدث تغيير الصوت، لأن تسكين حرف الأول في الكلام وهو يقع على حرف الطاء.

٥. الكلمة "ما قرا" في الدارجة المغربية تقرأ "مَقْرًا" وفي العربية الفصحى تقرأ "مَاقَرًا" بتمديد حرف الميم وفتح حرف الهمزة، في هذه الكلمة تحدث تقصير وتغيير الصوت، لأن حذف الألف المدّ بعد حرف الميم وتسكين حرف القاف.
٦. الكلمة "ما سمع" في الدارجة المغربية تقرأ "مَسْمَعٌ" وفي العربية الفصحى تقرأ "مَا سَمِعَ" بتمديد حرف الميم وفتح حرف السين والعين، في هذه الكلمة تحدث تقصير وتغيير الصوت، لأن حذف الألف المدّ بعد حرف الميم وتسكين حرف السين والعين.
٧. الكلمة "بالتخاريف" في الدارجة المغربية تقرأ "بِتَّخَرِفُ" وفي العربية الفصحى تقرأ "بِالتَّخَارِيفِ" بتمديد حرف الخاء، في هذه الكلمة تحدث تقصير الصوت، لأن حذف الألف المدّ بعد حرف الميم وحذف الياء المدّ بعد حرف الراء.
٨. الكلمة "ديلوم" في الدارجة المغربية تقرأ "دِيلُمٌ" وفي العربية الفصحى تقرأ "دِيْلُومٌ" بتمديد حرف اللام، في هذه الكلمة تحدث تقصير الصوت، لأن حذف الواو المدّ بعد حرف اللام.
٩. الكلمة "علوم" في الدارجة المغربية تقرأ "عُلُمٌ" وفي العربية الفصحى تقرأ "عُلُومٌ" بتمديد حرف اللام، في هذه الكلمة تحدث تقصير الصوت، لأن حذف الواو المدّ بعد حرف اللام.
١٠. الكلمة "دماغو" في الدارجة المغربية تقرأ "دِمَاغُو" وفي العربية الفصحى تقرأ "دِمَاغُهُ" بكسر حرف الدال، في هذه الكلمة تحدث تغيير الصوت، لأن تسكين حرف الأول في الكلام وهو يقع على حرف الدال.
١١. الكلمة "تعري" في الدارجة المغربية تقرأ "تَعْرِي" بتفخيم الراء وفي العربية الفصحى تقرأ "تَعْرِي" بترقيق الراء، في هذه الكلمة تحدث تغيير الصوت لأن تفخيم الراء المكسورة.
١٢. الكلمة "درّي" في الدارجة المغربية تقرأ "دَرِّي" بتفخيم الراء وفي العربية الفصحى تقرأ "دَرِّي" بترقيق الراء، في هذه الكلمة تحدث تغيير الصوت لأن تفخيم الراء المكسورة.

والخلاصة من تلك البيانات:

رقم	الكلمة	الدارجة المغربية	أشكال	السبب	العربية الفصحى	أشكال
١	قَفَّاف	قَفَّاف	تغيير الصوت	تسكين حرف الأول في أول الكلام وهو يقع على حرف القاف	قَفَّافٌ	بكسر حرف القاف
٣	ما سمع	مَسْمَع	تقصير الصوت وتغيير الصوت	حذف الألف المدّ بعد حرف الميم وتسكين حرف السين والعين	مَا سَمِعَ	تمديد حرف الميم وفتح حرف السين
٤	دَرِّي	دَرِّي	تغيير الصوت	تفخيم الرّاء المكسورة	دَرِّي	بترقيق الرّاء

الجدوال ٣,٣ التقابلية الفونولوجية بين الدارجة والفصحى في نص الشعر "بارد الكتاف"

الفصل الرابع

خاتمة

١ - الخلاصة

استنتجت الباحثة بعض النقاط المهمة بناء على المباحثة في الباب القديمة عن تحليل مرفولوجية وفونولوجية في شعر الزجل المغربي لعمر بنحيدى "الصحاب السيرور وبارد الكتاف" ومقابلتها بالعربية الفصحى الذي يوجد في يوتوب. وأما تلك النقطة كما يلي:

(١) أشكال الاختلافات من ناحية مرفولوجية في شعر الزجل المغربي لعمر بنحيدى بعد تقابلها بالعربية الفصحى

قابلت الكلمات الدارجة المغربية بالعربية الفصحى من ناحية مرفولوجية يحصل على اختلاف إحدى وعشرين كلمة، وهي في شكل دمج متكلم الواحد في ضمير جماعة المتكلمين، ثم اختصار صيغ الإسم الموصول بكلمة "اللي"، ثم النحت، وإبدال، وزيادة حرف الكاف في أول فعل المضارع، ويوجد اسم المذكر معاملة المؤنث.

(٢) أشكال الاختلافات من ناحية فونولوجية في شعر الزجل المغربي لعمر بنحيدى بعد تقابلها بالعربية الفصحى

قابلت الكلمات الدارجة المغربية بالعربية الفصحى في أشكال فونولوجية يحصل على اختلاف ثلاثين كلمة، وهي في شكل تغيير الصوت، وأسبابه تسكين حرف الأول في أول الكلمة وتحذيف همزة القطع وتفخيم الراء المكسورة، ثم تقصير الصوت بسبب سقط حرف المد، ثم يوجد إبدال بسبب تبديل حرف الذال بالذال.

٢- الإقتراحات

استنادا إلى نتائج في هذا البحث المتعلقة بمقابلة اللغة العامية أو الدارجة المغربية مع اللغة العربية الفصحى في شعر الزجل المغربي الذي قد انتهى تحليله بنظرية مرفولوجية وفونولوجية، رأت الباحثة عن الإمكانيات لزيادة الدراسة أو البحث عن اللغة العامية حتى متطور ومتنوع ويزيد أكثر من الآن، ولذلك:

١. يمكن أن يكون البحث أو الدراسة عن اللغة العامية من بلاد العرب الأخرى نحو اللغة العامية من اللبنا أو المصر أو الفلستين وغير ذلك، ثم حله بنظرية اللغوية.
٢. يمكن أن يكون البحث عن اللغة العامية أو الدارجة المغربية خاصة بموضوع آخر أي لا بالشعر، بل يمكن أن يستعمل المحادثة اليومية في البيت أو المدرسة أو السوق أو يمكن أن يستعمل الأغاني والقصة القصيرة والأفلام والفكاهة وما يشبه ذلك.
٣. يمكن أن يكون البحث اللاحق عن المقابلة بين اللغة العامية والفصحى ثم حله بنظرية أخرى نحو الدلالة أو النحوية أو المعاجم .
٤. بناء على هذا البحث، تأمل الباحثة إلى القارئ أو الباحثين اللغوية ليكمل هذا البحث بموضوع تحليل مورفوفونتيك في شعر الزجل المغربي لعمر بنحيدى (دراسة تقابلية بين العامية والفصحى) باستعمال نظرية أخرى نحو الدلالة أو النحوية أو المعاجم لأن استعملت الباحثة نظريتين فقط.

قائمة المراجع والمصادر

المراجع العربية

- إدريس جوهر، نصر الدين. (٢٠١٥). علم الأصوات لدراسي اللغة العربية من الإندونيسيين. سيدورجو: لسان عربي.
- أنيس، إبراهيم. (٢٠٠٣). في اللهجة العربية. القاهرة : مكتبة الأنجلو العربية.
- بحر الدين، أوريل. (٢٠٠٩). فقه اللغة العربية. مالانج : UIN بريس.
- بديع يعقوب، إميل. (١٩٨٢). فقه اللغة العربية وخصائصها. بيروت : دار الثقافة الإسلامية
- الجندي، أنور. (١٩٨٢). الفصحى لغة القرآن. بيروت : دار الكتاب اللبناني.
- درويش، علي وإيمان ريمان (٢٠٠٨). بين العربية والفصحى : مسألة الأزواجية في اللغة العربية في زمن العولمة والإعلام الفضائي. ميلبورن : وريتسكوب فوبليسير
- الرافعي، مصطفى صادق. (٢٠٠٠). تاريخ آداب العرب (الجزء الأول). بيروت: دار الكتب العلمية.
- شفيق، محمد. (١٩٩٩). الدارجة المغربية مجال توارث بين الأمازيغية والعربية. رباط : المعارف الجديدة.
- العسيلي، سعيد. (١٩٩٩). تاريخ الفن النرجلي. جامعة ميجيغان: دار الزهراء.
- فريجة، أنيس. (١٩٧٢). نحو عربية ميسرة. لبنان : دار الثقافة بيروت
- وافي ، علي عبد الواحد وافي. (٢٠٠٤). فقه اللغة. مصر : نهضة مصر

المراجع الأجنبية

- A'yun, Qurrota. (2015). *Perbandingan antara Bahasa Amiyah dan Fusha (Kajian Suara dalam Teks Lagu Umm Kalthum)* dalam Skripsi Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta

- Arikunto, Suharsimi. (1997). *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Auliyah Hasanah. (2016). *Bentuk-Bentuk Dialek Arab Ammiyah ke Fusha dalam Lagunya Amr Diab (Study Analisis Deskriptif)* dalam Skripsi Fakultas Humaniora Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.
- Ayatrohaedi. (1979). *Dialektologi Sebuah Pengantar*. Jakarta : Depdikbud.
- Chaer, Abdul & Leonie Agustina. 2010. *Sosiolinguistik*. Jakarta : PT. Rineka Cipta.
- Chaer, Abdul. (2003). *Linguistik Umum*. Jakarta : Rineka Cipta.
- Dey, Ian. (1993). *Qualitative Data Analysis*. New York: Rouledge.
- Eka Fauri, Kiki Agusta. (2019). *Analisis Fonologi dan Morfologi Dialek Mesir dalam Lagu Tamer Hosny* dalam Skripsi Fakultas Humaniora Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.
- Eva Setianingrum. (2014). *Fenomena Dialek Bahasa Arab antara bahasa Arab Resmi dan Tidak Resmi dalam Lirik Lagu Ashalah Nashri-Suriah (Kajian Analisis tentang Fonologi)* dalam Skripsi Fakultas Humaniora Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.
- Fairuza, Nayif. (2018). *Fonologi dan Morfologi Dialek Libya* dalam Tesis Program Studi Agama dan Filsafat (Ilmu Bahasa Arab) Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta.
- Faridah Mauluj. (2019). التحليل التقابلي - أهدافه ومستوياته. *International Journal for Arabic Linguistics and Literature Studies*. Vol. 01 No. 02.
- Hamid, Mas'an. (1995). *Ilmu Arudl dan Qawafi*. Surabaya: Al-Ikhlash
- Kridalaksana, Harimurti. (1982). *Kamus Linguistik*. Jakarta : Gramedia Pustaka Utama.
- Marlina, Lina. (2019). *Pengantar Ilmu Ashwat*. Bandung : Fajar Media
- Miles, Mathew B. & Huberman, A. Michael. (1994). *Qualitative Data Analysis*. India: Sage Publication.
- Nasution, Sahkholid. (2017). *Pengantar Linguistik Bahasa Arab*. Malang : Lisan Arabi.
- Nur, Tajudin. (2006). Analisis Kontrasif dalam Studi Bahasa. *Journal of Arabic Studies* Vol. 1 No. 2.
- Putri Doni, Chaterina & Sulistia Tantu. (2019). اللغة العربية الفصحى واللهجة العامية المصرية. *Jurnal A'jamiy* Vol. 08 No. 02.
- Sugiyono. (2010). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, R&D*. Bandung : Alfabeta.
- Veerhar, JWM. (1989). *Pengantar Lingusitik*. Yogyakarta : Gajah Mada University.
- Zaim, M. (2014). *Metode Penelitian Bahasa: Pendekatan Struktural*. Padang: Sukabina Press.

المراجع الإلكترونية

شعر "الصحاب". يرجع من https://www.youtube.com/watch?v=XlwV3fM_uj0 (٢٠ ديسمبر ٢٠٢٠ ، ٩,٥٠)

شعر "السيور". يرجع من <https://www.youtube.com/watch?v=xs5GxN4iz68> (٢١ ديسمبر ٢٠٢٠ ، ٩,٣٠)

شعر "بارد الكتاف". يرجع من <https://www.youtube.com/watch?v=ow-MJ93Xvnw&t=78s> (٢٢ ديسمبر ٢٠٢٠ ، ١٠ ، ١٥)

بوابة أدباء المشرق. يرجع من <https://1wwwbawabitodabaaalmashriq.wordpress.com> (١٦ يناير ٢٠٢١ ، ٩,١٥)

عالي وادغيري ، عبد. معجم الفصحى في العامية المغربية. يرجع من <http://www.abgadi.net/pdfs/hkbwfaue.pdf> (١٠ مارس ٢٠٢١ ، ١٧,٠٠)

التصحيح والتجديد والإبتكار في الأدب العربي. يرجع من <https://grupolmkabdo20gmail.wordpress.com> (١٧ يناير ٢٠٢١ ، ٢٠ ، ١٠)

جريدة العربي اليوم الأخبارية. يرجع من <https://elarabielyoum.com> (١٥ يناير ٢٠٢١ ، ١٠,٢٥)

رحاب حمدي. المعلومات عن النرجل. (٢٠١٩). يرجع من <https://wikiforschool.com/index-page.php?num=1832#C1> (٧ يناير ٢٠٢١ ، ٩,٠٠)

شري فايز. (٢٠١٩). مدونة منتدى ابن النيل للشعر والأدب. يرجع من <http://retagfayez20101978.blogspot.com> (١٥ يناير ٢٠٢١ ، ١٠,١٥)

عمر بنحيدى . يرجع من <https://www.facebook.com/omar.benhidi.9> (١٥ يناير ٢٠٢١، ٩،٣٠)

مجلة عزف اليراع. (٢٠١٨) . يرجع من [/http://fireflyplayingmagazine.blogspot.com](http://fireflyplayingmagazine.blogspot.com) (١٥ يناير ٢٠٢١، ١٠،٣٠)

محمد أبو بكر (٢٠١٩). مجلة بحر الحروف للإبداع الأدبي. يرجع من [/https://maherbhr111.blogspot.com](https://maherbhr111.blogspot.com) (١٧ يناير ٢٠٢١، ١١،١٥).

مؤسسة الوجدان الثقافية. يرجع من [/https://moassastalwijdan.wordpress.com](https://moassastalwijdan.wordpress.com) (١٦ يناير ٢٠٢١، ٩،٠٠)

ياسر الحسين. (٢٠١٧). مجلة الرائد الأدبية الثقافية الإلكترونية. يرجع من [/http://mynewallrodalfahek.blogspot.com](http://mynewallrodalfahek.blogspot.com) (١٥ يناير ٢٠٢١، ١٠،٢٠)

M. Abun-Nasr Jamil. (20 Agustus 1987). *A History of the Maghrib in the Islamic Period. Cambridge University Press.*
https://id.wikipedia.org/wiki/Maroko#cite_note-10 (7 Januari 2021, 10.43).

سيرة ذاتية

سيتا يوليا أغوستينا، ولدت في دماك تاريخ ١٧ يوليو ١٩٩٢ م، خرجت من المدرسة الابتدائية سلطان فتاح سنة ٢٠٠٤ م، ثم التحقت في المعهد الإسلامي لتحفيظ القرآن "بستان عشاق القرآن" بنطارا دماك حتى سنة ٢٠٠٨ م، ثم التحقت الدراسة بمرحلة مدرسة المتوسطة في مدرسة الإسلامية مطالع الفلاح حاجين باطي حتى سنة ٢٠١١ م، ثم التحقت الدراسة بمرحلة مدرسة الثانوية في مدرسة الإسلامية مطالع الفلاح حاجين باطي حتى سنة ٢٠١٤ م، وبعد ذلك التحقت بالجامعة إمام نافع طنجة في مملكة المغربية حتى سنة ٢٠١٦ م واستمرت الدراسة بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج .

